

UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO

Facultad de Filosofía y Letras



Manual de estilo: guía editorial y de dudas gramaticales para las páginas del CICESE en Internet

INFORME ACADÉMICO
DIFUSIÓN
QUE PRESENTA

MARÍA ISABEL ECHEVARRÍA ROMÁN



J. N. A. M.
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
Jefatura de la División del
Sistema Universitario

PARA OBTENER EL TÍTULO DE LICENCIADA EN
LENGUA Y LITERATURA HISPÁNICAS

MÉXICO, DF
2001



Universidad Nacional
Autónoma de México



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

Agradecimientos

A Ivonne Best, Ulises Cruz,
Carlos Duarte, Rocío Echevarría,
Norma Herrera, Mónica
Mansour, Antonio Molero y
Norma Román Calvo por sus
comentarios y conocimientos,
gracias.

A mi madre, por su necesidad,
gracias.

A mis hermanos, gracias por el
empujón.

Gracias a Margarita Palacios por
su asesoría.

A Daniel, gracias.

Contenido

INTRODUCCIÓN	1
MARCO TEÓRICO	4
LA CORRECCIÓN DE ESTILO	4
EL LENGUAJE CIENTÍFICO	6
EL LENGUAJE TÉCNICO EN INTERNET.....	11
LA PUBLICACIÓN ELECTRÓNICA	16
EL MANUAL DE ESTILO.....	23
PRESENTACIÓN	23
PRIMERA PARTE.....	25
<i>Navegación</i>	25
SEGUNDA PARTE.....	33
<i>Diseño</i>	33
TERCERA PARTE	40
<i>Lenguaje</i>	40
CUARTA PARTE.....	63
<i>Nuestra página</i>	63
CONCLUSIONES	68
BIBLIOGRAFÍA	70
APÉNDICE I.....	76
APÉNDICE II	79

Introducción

En el momento en que yo dirijo a alguien una palabra, un gesto, un signo, un sonido (para que conozca algo que yo he conocido antes y deseo que él conozca también) me baso en una serie de reglas, hasta cierto punto estipuladas, que hacen comprensible el signo.

Umberto Eco¹

A partir de febrero de 1995, he trabajado como técnico en edición en el Centro de Investigación Científica y Educación Superior de Ensenada. Esta labor ha requerido plantearse y solucionar una variedad de problemas sobre la lengua y su uso en un medio donde el lenguaje no es el tema primordial.

En este trabajo, expongo el producto de esta labor que, me parece, puede ser de interés para aquellas personas relacionadas con el lenguaje y la corrección de estilo.

Ser corrector de estilo en un centro de investigación científica, en donde los medios de comunicación no son sólo impresos, sino también electrónicos, significa enfrentar retos distintos de los que suelen presentarse cuando se emplea otro tipo de lenguaje.

En este informe expongo los problemas y las soluciones a las cuales he llegado al revisar y corregir textos científicos y páginas electrónicas en

¹ Eco, Umberto. *La estructura ausente. Introducción a la semiótica.* Lumen, Barcelona, 1970, p. 33

el Centro de Investigación Científica y de Educación Superior de Ensenada (CICESE).

En la primera parte, expongo cuatro temas en los cuales estoy constantemente inmersa durante mi labor en la institución y las dificultades a las que me enfrento cotidianamente. En la segunda parte, presento el *Manual de estilo*² en una adaptación impresa de la versión electrónica original.

Después de dos años de corregir constantemente las páginas electrónicas del Centro de Investigación Científica y de Educación Superior de Ensenada, B.C. (CICESE), resolví escribir un manual electrónico para que los encargados de las diferentes secciones no cometieran los mismos errores una y otra vez. El problema principal que se presentaba era que, después de que las páginas habían sido corregidas, la persona encargada de la parte técnica, al actualizar la información, volvía a escribir los mismos errores. Por otro lado, surgió la necesidad de normar todo lo que en el centro se produce, pues en el área editorial, se incurría en los mismo equívocos.

Manual de estilo: guía editorial y de dudas gramaticales para las páginas del CICESE en Internet cubre los rubros editoriales desde varios puntos de vista: técnico, gráfico, tipográfico, gramatical.³

El manual está dividido en cuatro secciones. La primera comprende aspectos técnicos del hipertexto, elementos de navegación, enlaces, tamaño de los documentos, etcétera. El segundo capítulo abarca los temas

² <http://www.cicese.mx/~mechevar/guia/>

³ Martínez de Sousa, José. *Diccionario de lexicografía práctica*, Bibliograf: Barcelona, p. 210

de diseño: colores, tipografía, disposición del texto y elementos textuales. La tercera parte está dedicada al lenguaje: reglas gramaticales, dudas y problemas sintácticos y ortográficos. Finalmente, en el último capítulo se establecen las normas editoriales para las páginas de la institución.

En la parte dedicada a la lengua, recopiló términos informáticos y de falsas traducciones que puede contribuir a mejorar la salud de la lengua española en el mundo de la red.

Las áreas científicas que se desarrollan en este centro abarcan diversos campos: geología, sismología, geofísica, óptica, computación, telecomunicaciones, oceanografía, ecología, acuicultura y biotecnología marina. Mi trabajo como técnico en edición incluye un informe anual de la productividad de la institución, la revisión de las páginas electrónicas institucionales y de la gaceta electrónica que se publica quincenalmente.

Además, he participado en la corrección de tres libros sobre geología minera, oceanografía física y geocronología, dos de ellos editados por la Unión Geofísica Mexicana.⁴ Los ejemplos que se emplean para el manual de estilo provienen de estos trabajos.

⁴ Carreño, A.L. y M. Montellano Ballesteros *et al.* *Extinción masiva del límite Cretácico-Terciario: mitos y realidades*, México: Unión Geofísica Mexicana (Monografía #4), 1997, 174 p.
Lavín Peregrina, M.F. *et al.* *Contribuciones a la Oceanografía Física en México*, México: Unión Geofísica Mexicana, (Monografía #3), 1997, 272 p.
Martín-Barajas, A. y Delgado-Argote, L.A. *Monografía geológico-minera de Baja California*, México: Secretaría de Desarrollo del Gobierno del Estado de B.C., 1995, 112 p.

La corrección de estilo

La transmisión del conocimiento se realiza a través de la palabra y, en este proceso, la claridad goza de primordial importancia. El mensaje debe ser entendido y, si la forma como el emisor utiliza el código no es suficientemente clara, el texto no cumplirá su cometido. Es aquí donde el corrector de estilo entra en la escena del proceso editorial.

Uno de los primeros, si no el primer corrector de estilo, fue Alfonso X, quien inconforme con la versión que del *Libro de la Ochava Esphera* habían hecho sus colegas de la Escuela de Traductores de Toledo, decidió darle forma él mismo, “para lo cual: «tolló las razones que entendió eran sobejanas et dobladas et que non eran en castellano drecho, et puso las otras que entendió que cumplían; et quanto en el lenguaje, endereçólo Èl por sise»”.⁵

Se puede decir que estas palabras resumen el cometido del corrector de estilo: suprimió las palabras que sobraban, las repetidas y las que no estaban en castellano correcto; y puso otras que entendió que cumplían; y en cuanto al lenguaje (al discurso), lo ordenó él mismo.

Para poder cumplir con esta regla, el corrector de estilo, además de los conocimientos filológicos necesarios, debe demostrar una amplia cultura general, ya que en esta tarea delicada y difícil debe saber cuándo

⁵ Citado en Menéndez Pidal, Ramón. *Antología de prosistas españoles*. Madrid: Espasa Calpe, 1956 (Colección Austral 110)

hay que corregir y cuándo debe abstenerse de ello o, mejor, cuándo debe preguntar.

Son muchos los tratados de estilo que se han escrito, pero escribir bien no es una tarea fácil. El hecho de hablar español y de ostentar un grado académico no implica saber escribir con claridad y corrección.

Al revisar un texto, el corrector debe establecer su variedad (dialectal o estándar) y el registro que el autor está usando para distinguir lo correcto de lo individual. El estilo abarca planos léxicos, semánticos y sintácticos y la forma específica en que el individuo emplea la lengua. La variedad depende de los usuarios y comprende aspectos como la individualidad y el idiolecto, la ubicación geográfica, la situación histórica, elementos sociales y características lingüísticas estándares o de lengua común. El registro abarca cuestiones temáticas, el canal de transmisión, la relación interpersonal entre escritor e interlocutor y el propósito o intención del texto.

Por otra parte, es conveniente que el corrector prepare el texto desde el punto de vista tipográfico; para ello, debe tener conocimientos ortotipográficos para indicar cuerpos, tipos, cambios de ritmo, gradación de títulos y todos los detalles tipográficos.⁶

Es evidente la responsabilidad que el estudioso de la lengua tiene ante el idioma, sobre todo cuando la forma de usar el español repercute, primeramente, en la comunidad a la cual se dirige el mensaje y, finalmente, en la comunidad hispanohablante.

⁶ Martínez de Sousa, José. *Manual de edición y autoedición*. Madrid: Ediciones Pirámide, 1999, p. 74.

El lenguaje científico

*S*i bien la exactitud y la claridad son importantes en un texto correctamente escrito, en un texto científico, estos atributos son indispensables. Una característica intrínseca de la ciencia es su objetividad, por lo que el lenguaje que se use para comunicar el conocimiento debe ser igualmente objetivo.⁷ El lenguaje científico debe expresar con precisión el conocimiento; no puede prestarse a ambigüedades o equívocos.

Una particularidad de la ciencia es su especialización. Como cualquier grupo social que genera un hábito lingüístico, los diferentes grupos científicos inventan palabras y dan a otras significados nuevos y específicos. La descripción de los fenómenos científicos requiere palabras unívocas, cuyo significado es claro para la comunidad a la cual se dirige. El escritor debe decir exactamente lo que quiere decir; los nombres tienen un solo significado, representan un objeto, un solo objeto, no otro o sus variantes. Así, “vacancia” en sismología quiere decir “lugar en donde no ocurren sismos” y no tiene ninguna otra connotación. El léxico científico crece y se modifica a través de un proceso semántico que circunscribe paulatinamente las interpretaciones posibles y atribuye a cada voz un significado más restringido y puntual, cada vez más inequívoco. El léxico del lenguaje especializado no puede dirigirse a todos los hablantes y no admite grados de comprensión. Un aprendiz del campo correspondiente

⁷ Estrada, Luis, et al. *Acerca de la edición de libros científicos*. México: UNAM, (Biblioteca del editor) 1988. p. 70

entenderá mejor un texto científico que un conocedor de la lengua ajeno a la especialidad del texto.

El lenguaje especializado exige un significante propio para cada significado. Un texto científico en el que cada noción especializada no poseyera una palabra propia sería necesariamente un texto confuso. Sólo los expertos pueden distinguir con precisión los términos propios de su ciencia, ya que frecuentemente estos vocablos tienen la forma de una palabra del léxico general, pero en el texto científico o técnico reciben un significado unívoco. No se puede interpretar el sentido de estas voces propias de un campo especializado, pues se cometería el error de tratar estos términos como si fueran palabras de la lengua general cuando, en realidad, no tienen nada que ver con ella. Por ejemplo, la palabra “componente”. Este vocablo es un sustantivo masculino en el léxico común, pero en el lenguaje científico es un sustantivo femenino, debido a que se refiere a la fuerza componente. El significado de un término científico no tiene matices, ni se entenderá mejor por el contexto o porque esté repetido varias veces; si el lector no conoce el significado antes de leer el texto, no podrá entenderlo.

Los textos especializados son aquellos que contienen un vocabulario que sólo puede entender el grupo al que está dirigido. Tratar de leer un texto científico sin ser especialista en el área es como leer un texto literario en otra lengua; probablemente se reconozcan las palabras, pero no se entenderá su significado.

Hablamos, pues, de dos tipos de lenguajes, de dos tipos de mensajes. Uno está dirigido a un grupo único de receptores, para quienes el mensaje es absolutamente inequívoco; el segundo es el mensaje dirigido

a todos los hablantes de la lengua. Mientras que los receptores del primer grupo tienen que entender lo mismo, sin ninguna diferencia entre lo que entienden unos y otros, los mensajes dirigidos al segundo grupo pueden aceptar varias interpretaciones.

El texto científico está sujeto a las normas sintácticas generales; se distingue por su léxico, por los nombres, los verbos, los adjetivos y los adverbios, aun cuando las partes gramaticales son las mismas del texto no especializado. El desarrollo del tema se lleva a cabo de la misma manera que cualquier otra forma de expresión.

Por otra parte, los países que producen el conocimiento imponen su lengua en la formación de nuevos vocablos. El inglés es la lengua franca de la ciencia. Todo científico que desee comunicar sus conocimientos al mundo debe escribir en inglés, el estudiante debe leer inglés, y muchos de los maestros y doctores en ciencias han obtenido sus grados en países de habla inglesa.

La costumbre de formar nuevos vocablos con raíces griegas y latinas se ha ido perdiendo, y ahora los científicos castellanizan los términos ingleses o los usan como calcos⁸, tal cual se escriben en su idioma original.

Así pues, el texto científico es un texto objetivo e impersonal que la mayoría de las veces tiene como objetivo presentar formalmente los resultados de una investigación. Por lo tanto, es un texto sobrio, sin

⁸ Préstamo que imita el esquema o la significación de una palabra o locución extranjera, y no su entidad fonética. F. Lázaro Carreter. *Diccionario de términos filológicos*. Madrid: Gredos, 1987 (III. Manuales, 6), p. 77

muchos adjetivos, con pronombres indefinidos y modos y tiempos verbales que sitúan al texto en un tiempo indeterminado.

El revisor ideal para el texto científico sería un especialista en el tema, pero no siempre es factible encontrar a alguien experto en la materia y que posea, a la vez, los conocimientos lexicográficos, sintácticos, ortográficos y estilísticos que requiere el corrector de estilo.⁹

En México, como en muchos otros países, el trabajo científico es valorado por las instituciones gubernamentales, académicas e industriales a través de sistemas de evaluación que más tarde redundarán en la posibilidad de estímulos a los científicos. La opinión de los colegas, el reconocimiento del grupo de trabajo, la proyección de una investigación en el futuro de la ciencia son cualidades difícilmente observables. La productividad científica se valora a través de los artículos publicados en revistas arbitradas de circulación internacional y por la cantidad de veces que el texto sea citado por otros autores.¹⁰ El proceso de arbitraje es un mecanismo mediante el cual se valida el contenido del texto. Cada manuscrito se somete a la lectura cuidadosa de un experto en el campo de la ciencia correspondiente. Este árbitro determina la corrección formal y contextual de la obra.¹¹ De este modo, cuando el corrector recibe el manuscrito, éste ya ha sido leído y corregido por los árbitros.

Son pocas las revistas de prestigio internacional que publican en español, de tal suerte que el científico mexicano escribe poco en español y

⁹ Sánchez y Gándara, Arturo, Fernando Magariños y Kurt Bernardo Wolf. *El arte editorial en la literatura científica*. México: UNAM (Biblioteca del editor), 1992, p. 21

¹⁰ *Ibidem*, p. 7

¹¹ *Ibidem*, p. 5

de ahí que se acepten las construcciones inglesas, los vocablos castellanizados y los falsos cognados que el corrector encuentra en el texto científico.

El lenguaje técnico en Internet

A diferencia del lenguaje científico que pocas veces aparece fuera de su propio campo, el lenguaje técnico, aunado a la tecnología que la ciencia produce, se va esparciendo a otros ámbitos de la sociedad. Los intercambios entre el vocabulario común y el vocabulario técnico son constantes. Palabras comunes, usadas por todos, se emplean en terrenos especializados, y, a la inversa, las voces técnicas penetran el habla común.

El lenguaje científico es un lenguaje de elite, unos cuantos lo entienden y, muchas veces, la nominalización de un concepto es discutida entre los miembros de la comunidad. El lenguaje técnico es el que acompaña a la aplicación práctica de la ciencia y no pasa, en muchas ocasiones, por el proceso semántico que distingue al lenguaje científico. Probablemente debido a la rapidez con la que se ha desarrollado la informática, la nominalización de las nuevas tecnologías se ha descuidado.

El surgimiento de una tecnología implica la aparición de conceptos nuevos a los cuales es necesario nombrar. Este es el caso de la tecnología de las comunicaciones, cuya avalancha de nuevos conceptos y términos exige una nueva terminología.

Al entrar en contacto con la tecnología que se desarrolla en otra lengua, los hablantes deben adaptar los términos propios de ese conocimiento. Es probable que en español exista la expresión

correspondiente a la nueva noción, pero muchas veces ha de crearse el término, para lo cual se tendrá que recurrir al neologismo.¹²

En contraste con lo que ocurría con los inventos de hace cien años, que fueron designados con voces griegas y latinas, gran parte de los conceptos que hoy en día aparecen son nombrados con el lenguaje del que han surgido: el inglés. Hay que nombrar lo que se va descubriendo, y es lógico que lo hagan quienes inventan o descubren. Para quien genera o difunde una innovación es fácil inventar el término o tomarlo de la jerga propia de su campo; no necesita ponerse de acuerdo con nadie, pues quienes adopten la innovación adoptarán también el nombre.

En los últimos años y con el advenimiento de las computadoras e Internet, el español se ha visto invadido por la terminología en “espanglish”, por la falta de acentos y de eñes y por las malas traducciones. Palabras como *fax*, *módem*, *software*, *hardware* no encuentran traducción; los acrónimos se vuelven palabras comunes; barbarismos y calcos invaden este lenguaje.

La tecnología que llega de Estados Unidos cae en manos de un reducido grupo de técnicos, quienes son los primeros en traducir los términos y en crear una jerga con la cual se entienden entre sí, para luego transmitir lo traducido a sus clientes y consumidores. Más adelante, cuando los nuevos productos aparecen en el mercado con sus manuales e instrucciones, hace su aparición el traductor quien debe encontrar un punto intermedio entre las traducciones llenas de anglicismos de los

¹² Franceschi, Maria Eugenia. *La terminología Internet*. [en línea]
<http://www.unilat.org/dtil/MÉXICO/franchi.html>. [Consulta: 31/agosto/1999]

técnicos y el interés de utilizar un español correcto y libre de barbarismos. Este es el origen del conflicto entre técnicos y lingüistas.¹³

De todos modos, el miedo a desviarse del inglés no es otra cosa que el miedo a innovar.¹⁴ Al técnico le parece demasiado llano, poco técnico, traducir “link” como vínculo o enlace, cuando para los estadounidenses, “link” quiere decir exactamente vínculo o enlace. Así de sencillo.

Con la actual expansión de Internet y del correo electrónico, el español pierde terreno ante un “espanglish” incontenible y por el cual muchos abogan.¹⁵

Internet es una red internacional de datos presentados en forma de texto y de imágenes. Su uso está produciendo un lenguaje propio, un lenguaje técnico que se extiende a la sociedad, tan amplio que es necesario el uso de glosarios y vocabularios especializados.¹⁶

Las traducciones al español de los manuales de funcionamiento de programas informáticos y la redacción de las páginas electrónicas en español –que cada vez son más– se efectúan más en este “espanglish” que en español. Poner de acuerdo a todos los usuarios hispanohablantes sobre

¹³ Castro Roig, Xosé. *El espanglish en Internet y en la informática* [en línea] 1996. <http://www.xcastro.com/espang.html> [Consulta: 11/octubre/1998]

¹⁴ Castro Roig, Xosé. *El español neutro*. [en línea] 1996. <http://www.xcastro.com/neutro.html> [Consulta: 15/enero/1999]

¹⁵ Por ejemplo, la peruana Yolanda Rivas, profesora del Departamento de Política y Tecnología de la Comunicación de la Universidad de Texas, acusa a los hispanohablantes de exceso de celo por no usar términos o construcciones ajenas al español. Propone que digamos “deletear” por borrar, “printear” por imprimir, y más.

¹⁶ Ver el *Glosario básico inglés-español* para usuarios de Internet. Fernández Calvo, Rafael. *Glosario Básico de Internet - ATI* [en línea]. Versión HTML .1.1 José Ramón Yeste y Alonso Álvarez García, colaboradores. Asociación de Técnicos de Informática. 1995. Rev. 19/julio/1996. <http://www.ati.es/PUBLICACIONES/novauca/glointv2.html> [Consulta: 16/noviembre/1998]

la terminología de las redes de comunicación es una tarea ardua ante el uso de traducciones literales, calcos, o términos del inglés.

Una gran desventaja de los manuales de uso de los programas es que los fabricantes deciden el término que ha de usarse.

[...] las empresas, por suerte o por desgracia, se convierten en una suerte de “academias de la lengua técnica”. Todos somos conscientes de que si Microsoft traduce *file* como archivo o *save* como guardar, el mundo hispanohablante acabará diciendo archivo y guardar, y eso es tener un gran poder sobre la evolución de la lengua, no cabe duda.¹⁷

Por ejemplo: el fabricante de un producto para formar libros, decidió traducir *default* por defecto, de manera que no importa lo que diga la Real Academia Española; defecto, en ese programa, es sinónimo de predeterminado.

Este español “dictado” por intereses corporativos es el que tiene las mayores posibilidades de triunfar en la red –como ya ha triunfado en los manuales técnicos y programas–, si no hay algún tipo de intervención editorial o institucional de algún país hispanohablante (o de la unión de varios de ellos) que apoye otras variedades.¹⁸

Afortunadamente, el sentido de responsabilidad por el buen uso del español en las redes de comunicación se extiende y se fortalece. Cada vez hay más periódicos y revistas en español, páginas de particulares que se

¹⁷ Catro Roig, Xosé. *El español neutro*. [en línea] 1996. <http://www.xcastro.com/neutro.html> [Consulta: 15/enero/1999]

¹⁸ Millán, José Antonio. *Internet, una red para el español*. 1997. [en línea] <http://jamillan.com/internet.htm>

preocupan por su lengua, páginas de asociaciones de traductores y de profesores de español.

La ventaja enorme de Internet es que se puede entrar en contacto con colegas de todo el mundo, compartir opiniones, llegar a acuerdos y recabar información para proponer soluciones a los problemas del lenguaje.

La publicación electrónica

“Conjunto de muchas hojas de papel, vitela, etc., ordinariamente impresas, que se han cosido o encuadernado juntas con cubierta de papel, cartón, pergamino u otra piel, etc., y que forman un volumen”.¹⁹ Este es uno de los significados de “libro” que ofrece el *Diccionario de la Real Academia Española*. Sin embargo, el significante “libro” puede, además, por traslación metonímica, asociarse al significado “texto” y el texto puede estar en medios diferentes a los del libro; es decir, no tiene por qué estar impreso en papel. Por lo tanto, el libro electrónico es un texto distinto al libro impreso y su estructura es nueva, diferente.

También se puede considerar el libro como producto de una tecnología. El libro impreso es resultado de la invención de la imprenta; el libro electrónico es producto de la nueva tecnología informática. Esta tecnología produce un texto que, frente al tradicional, permitirá al lector otras formas de lectura. La estructura textual y las posibilidades de acceso a la información, dos características derivadas de los nuevos medios de comunicación, son las que nos permiten hablar del libro electrónico.²⁰

El libro, tanto como objeto como concepto intelectual, es transformado por la nueva tecnología. El libro tradicional se caracteriza por una estructura lineal y consecutiva; es decir, la información está estructurada para que el lector siga los pasos establecidos por el editor.

¹⁹ Real Academia Española. *Diccionario de la lengua española*. Real Academia Española. 20. ed. Madrid: Espasa-Calpe, 1984. 2 v., p. 831.

²⁰ Guerra Salas, Luis. *El libro electrónico*. [en línea] <http://www.uem.es/organos/univers/luis.htm> [Consulta: 29/agosto/1999]

Sólo hay una opción, un camino, una dirección. Los formalismos y representaciones gráficas que acompañan al libro definen esta estructura lineal: la foliación de las páginas, la numeración de los capítulos, las cabeceras para situar al lector. Esto significa que, frente a un texto impreso, la manera de acceder a la información está determinada.

En el texto electrónico, este sistema de organizar la información se amplía, se enriquece con otras posibilidades; el texto digital es multidireccional y aleatorio.²¹ Es multidireccional en tanto que el camino que se puede seguir ya no es único, sino que el usuario puede optar por distintas rutas de acuerdo con sus necesidades o preferencias. Es aleatorio porque estas posibilidades producen recorridos no preestablecidos, y cuyo transcurrir no obedece a las decisiones de un editor o autor. Es decir, mientras que, cuando uno toma un libro, no hay más opción que empezar a leer por el principio, frente al texto electrónico el lector escoge por dónde empezar, por lo que el texto mismo está construido sin principio ni final.

Esta nueva estructura se conoce como “hipertexto”. El hipertexto imita la asociación de ideas que es, básicamente, lo que lleva al conocimiento.

La idea de hipertexto no es nueva; es tan antigua como la documentación misma. Sin embargo, sólo desde hace unos años es posible verla actuar, propiamente, en los nuevos medios, con programas cada vez más complejos que permiten la creación de textos vinculados o enlazados

²¹ Salvat Martinrey, Guiomar. *Estructura y diseño del libro: de los sistemas tradicionales a los digitales*. [en línea] <http://www.uem.es/organos/univers/guiomar.htm> [Consulta: 31/agosto/1999]

entre sí. Tampoco es nueva la idea de una máquina o herramienta – *hardware*– que relacione textos, facilitando la escritura y la lectura.

La primera experiencia de generación de textos mediante computadora ocurrió en 1954 en Canadá y, en los años setenta, en Estados Unidos. La computadora se usó para escribir poesía de forma automática; fue la llamada *literatura asistida*, es decir, producida por la computadora después de proporcionarle léxicos y textos preestablecidos. Era una especie de juego o broma entre amigos, cuya libertad aparente ocultaba mecanismos de escritura y lectura preestablecidos, para resaltar lo inaprensible del acto creador.²²

Hoy en día se emplean programas hipertextuales que enlazan los textos mediante vínculos –marcas o subrayados en palabras y frases– que pueden variar a medida que los textos cambian. Al mismo tiempo, los enlaces pueden contener información sonora o gráfica, de modo que el autor puede construir un sistema abierto donde la escritura se combina con la imagen y el sonido.

En el medio electrónico hipertextual, una fuente de documentación, por ejemplo una bibliografía, adquiere su pleno sentido al no estar fija en el papel; ello obliga a hacer recorridos predeterminados y se convierte en un cruce de caminos variable, siempre actualizado, según perfiles o intereses. Durante el recorrido hacia los textos, a los que se puede tener acceso al final, en muchos casos, uno se halla frente a una reproducción

²² Amat Noguera, Nuria. *El libro mudo: las aventuras del escritor entre la pluma y la computadora*. Madrid: Anaya & M. Muchnik, 1994, p. 132

digital que incluso mejora, en claridad, las versiones manuscritas o impresas, llamadas originales.

Los libros dejarán de ser objetos aislados y los artículos dejarán de publicarse en revistas impresas, muy lentas y caras. No debe olvidarse que los artículos de revista, como los libros, ahora son electrónicos antes de imprimirse en papel, pues se elaboran en computadoras con programas procesadores de texto y las nuevas tecnologías permiten ya su difusión directa en el medio electrónico, sin necesidad de imprimirlos. La revista electrónica permite no sólo reducir el costo al mínimo, sino efectuar conexiones hipertextuales, modificar continuamente su contenido, fijarlo en un disco o imprimirlo.

Por el momento, los medios electrónicos van a sustituir al papel como forma de conservación y manipulación de lo escrito, sobre todo en aquellas tareas más arduas o mecánicas de búsqueda, selección y comparación de los textos, o de los datos que éstos proporcionan. Las tareas de investigación resultarán más fáciles y perfeccionadas. Es posible incluso, con las técnicas de tratamiento de imágenes, restaurar viejos manuscritos y recuperar la información que contienen, antes de considerarla perdida.

Pero, además de efectuar lo que ya se hacía con mucha mayor velocidad de acceso y facilidad de manipulación, la diferencia entre viejos y nuevos medios desde el punto de vista hipertextual reside, como ya se ha visto, en que el enlace electrónico redefine la naturaleza del documento, debido a que éste nunca se presenta aislado o sujeto a las limitaciones de un registro tradicional, sobre todo el del formato en papel; esto mismo

supone que cualquiera de sus partes depende tanto del resto del documento como de otros documentos con los que pueda ser relacionado.

La computadora permite el uso de todo tipo de iconos que sugieren maneras de leer o incluso emociones (*emoticones*). Escribir, con el uso de programas hipertextuales o de animación, se convierte en algo tridimensional en vez de bidimensional. Las “figuras” del discurso podrán por fin hacerse visibles e incluso podrá añadirse color y sonido, no sólo metafóricamente.

Las herramientas electrónicas de escritura permiten, por primera vez, la alteración y actualización continua de lo registrado, lo que Heras llama el “libro blando”, en constante remodelación.²³

Por otra parte, la sustitución de la página por la pantalla permite apreciar que una pantalla no es una “página”, aunque así sea utilizada todavía, en parte, por los procesadores de textos. Su espacio es otro; es un espacio que se utiliza de forma muy distinta. De hecho, cada escritor puede ensayar en la pantalla formas nuevas o diferentes de escritura; aquí residiría la capacidad creativa que puede hacer saltar la literatura, tal como se le conoce, hacia otras dimensiones.

El texto electrónico no es nada más un texto digitalizado:

La pantalla no es una página y el texto debe tomar otra estructura. La pantalla es un espacio de tiempo en el que unas palabras se mantienen visibles, legibles [...] Si se comprende el procedimiento físico completamente distinto de contener y de ver las palabras escritas con respecto al

²³ Heras, Antonio de las. “El libro electrónico: el esplendor de la escritura”. *Semiosfera*, 1, 1994, 27-53, p. 31

papel, [...] no puede entenderse que el texto aparezca ahormado como si estuviera en el espacio de la página, con unos tipos y unos tamaños adecuados para una lectura en papel pero no en un libro electrónico.²⁴

Por eso, en el libro electrónico hay que cuidar la colocación y la distribución del texto, repartirlo de otra manera, sin las restricciones de la página de papel; hay que tener en cuenta el movimiento del texto, su encadenamiento, la posibilidad de que aparezca o desaparezca repentinamente. Es la posibilidad de una nueva geometría, no lineal, pues una cantidad variable de texto está conectada siempre a otro bloque de texto a través de una palabra u otro medio de enlace:

Las formas de situar el texto en la pantalla, de aparecer y de desaparecer (total o parcialmente el texto; con determinados efectos visuales...), de dosificar el texto en pantalla, de encadenar las palabras que dejan la pantalla con las que emergen... abren posibilidades muy atractivas a la escritura. La estructura del texto se ha conformado a los sucesivos soportes* y espacios que ha encontrado la palabra. Hay normas que no tienen que mantenerse en el nuevo espacio, y que dejarán paso a otros recursos; quizá se hable pronto de palabras pulsar, resonantes, de palabras eco, de pantallas activas e inertes, de bucles abiertos... en vez de párrafos, páginas o letra cursiva. Algunos signos ortográficos podrán ser sustituidos por otros recursos que proporciona la pantalla, más adecuados al nuevo espacio y estructura.²⁵

Este tipo de texto, un texto que se pliega y se despliega en multitud de bloques, aporta muchas sugerencias a la creación o a la comunicación

²⁴ *Ibidem*, p. 36-37

* Se ha adaptado a los distintos medios.

²⁵ Heras, Antonio de las. "Hipertexto. El texto plegado". *El Urogallo*, 121, 1996, 30-33, p. 33

y convierte al lector en un navegante que puede surcar este nuevo espacio a través de caminos muy variados.

Sin embargo, estos nuevos “libros” conllevan ciertos inconvenientes como la inversión económica en equipo y conexiones, la lentitud y sobrecarga de las redes, la cantidad de información mal elaborada u obsoleta. Es difícil aprender una nueva tecnología y, en los textos electrónicos, los técnicos de la informática son quienes dominan la herramienta de trabajo, pero no están preparados ni para crear hipertextos ni para diseñarlos. Los diseños de estos libros demandan especialistas sumamente calificados, tanto en la redacción como en el diseño gráfico. Al igual que otros libros, el libro electrónico necesita un editor.

El diseño de los textos electrónicos, multidireccionales, precisa del diseño de la interfaz, lo cual correspondería al diseño de la página impresa en el libro tradicional; además, hay que añadir el sonido, la imagen, la animación y el diseño de la interacción: generar los vínculos o enlaces con los nodos de información correspondientes. En resumen, el diseño abarca la estructura hipertextual y la interfaz.

De ninguna manera se puede pensar que el texto electrónico sustituirá al libro impreso. La comodidad de leer un libro, de tenerlo en el escritorio para consultar no puede ser reemplazada por el texto digital; simplemente ha surgido una nueva forma de organizar, presentar y recuperar información; se ha ganado una herramienta para comunicarnos.

Presentación

*I*nternet se está convirtiendo, a pasos agigantados, en el medio de comunicación más rápido y accesible. Día con día crece el número de personas que tienen acceso a este medio, por lo que, para un centro de investigación como el nuestro, es de suma importancia adquirir una presencia en el ciberespacio²⁶.

Una institución de educación superior como el CICESE debe presentar páginas con unidad editorial y sin errores gramaticales. Al igual que en un libro, el cuidado de la edición es esencial en las páginas WEB. En un libro, el editor debe cuidar dos elementos básicos: el diseño y el contenido; en las páginas de Internet, también debemos considerar la navegación.

Cuando buscamos información, cualquiera que sea la fuente, queremos encontrar claridad, orden y veracidad. La organización espacial de las imágenes y los cuadros de texto, los enlaces y la estructura de la navegación, y la esmerada elección y revisión del contenido de nuestra página puede “enganchar” al lector, dirigir su atención, resaltar la información prioritaria y hacer su visita más agradable y eficiente.

La continuidad visual y funcional en la organización, contenido y diseño gráfico de la página WEB es esencial para convencer a los visitantes de que el sitio ofrece información actual, exacta y útil. Una edición

²⁶ Para los términos informáticos véase p. 53 y el Apéndice I

cuidadosa y sistemática puede simplificar la navegación, reducir errores y facilitarle al usuario la información.

Sobre estas premisas, hemos elaborado este manual, no como una guía técnica, sino como una herramienta editorial que nos ayudará a resolver dudas y a uniformar los criterios de publicación. La información está dividida en cuatro capítulos, tres de ellos con información general y uno que trata específicamente sobre las páginas de la institución.

Todas las sugerencias son bienvenidas.

Primera Parte

Navegación

El modo como guiamos a nuestros visitantes, la manera como los llevemos de la mano por nuestras páginas, equivale a la mitad del éxito. Una adecuada estructura del sitio permitirá al lector ver todo el contenido de una manera fácil y clara, mientras que una mala estructura producirá en el visitante la sensación de estar perdido en un laberinto y, al no encontrar rápidamente lo que busca, quizá terminará por abandonar el lugar.

Tipos de estructura²⁷

JERÁRQUICA

La estructura jerárquica es la estructura de árbol, en donde la raíz es la página de bienvenida, la cual puede ser la tabla de contenido del sitio. Este tipo de organización permite al lector conocer en qué lugar de la estructura se encuentra. (Figura 1)

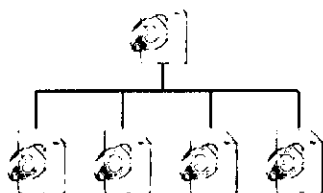


Figura 1

²⁷ Lynch, Patrick J. and Sarah Horton. *Yale C/AIM Web Style Guide* [en línea]. Yale University. 1997. Rev. October 19, 1998. http://info.med.yale.edu/caim/manual/sites/site_design.html

LINEAL

La estructura lineal es la más simple de todas, la manera de recorrerla es la misma que si estuviéramos leyendo un libro, de modo que estando en una página, podemos ir a la siguiente o a la anterior. (Figura 2)



Figura 2

Esta estructura es muy útil cuando queremos que el lector siga un camino fijo y guiado; además, impedimos que se distraiga con ligas a otras páginas. Pero debemos tener cuidado de que el camino no sea muy largo o poco interesante. Este tipo de estructura es adecuado para visitas tutoriales o guiadas.

LINEAL CON JERARQUÍA

Esta clase de estructura es una mezcla de la dos anteriores; los temas y subtemas están organizados en forma jerárquica, pero uno puede leer todo el contenido de manera lineal si así lo desea. (Figura 3)

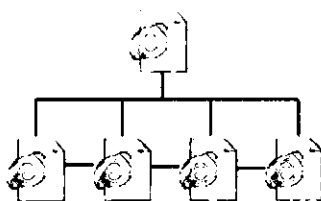


Figura 3

RED

La estructura de red es una organización en la que, a primera vista, no hay ningún orden establecido, las páginas pueden enlazarse unas con otras sin ningún orden aparente. (Figura 4)

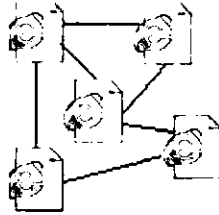


Figura 4

Este tipo de organización es la más libre, pero también la más peligrosa, ya que, si no se informa al lector en dónde se encuentra, puede perderse, no encontrar lo que anda buscando o no llegar a ver lo que le queremos mostrar.

Elementos

Los elementos de navegación tienen un gran peso en el diseño de páginas WEB debido a que son los que permitirán que nuestros visitantes naveguen con comodidad a través de las diferentes páginas que hemos construido.

ELEMENTOS DE NAVEGACIÓN

Si sus páginas tienen normalmente un tamaño superior al de una pantalla y media, considere la opción de duplicar los elementos de navegación al principio y al final de las páginas.²⁸

Si la página es muy larga, al final de la página agregue una liga hacia el principio de la hoja.

CALLEJONES SIN SALIDA

Cada página debe tener una liga a través de la cual se pueda continuar la navegación. El lector puede llegar a través de una máquina de búsqueda a uno de los marcos de nuestra página, por lo que cada marco debe tener un enlace de salida.

ÍNDICES

Si le es posible, facilite un índice con el contenido del sitio. Procure que el índice sea fácilmente accesible, puede crear un margen, como el de este sitio (Figura 5), o puede ponerlo al principio o al final de la página.

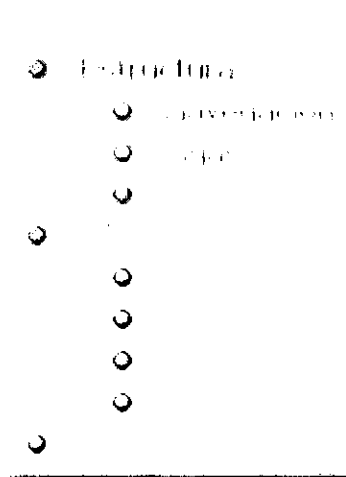


Figura 5

BARRAS DE NAVEGACIÓN

Si usa una barra de navegación con imagen, el lector no puede navegar por las demás páginas hasta que la imagen esté cargada; pero si pone enlaces de texto, el lector no tiene que esperar y puede moverse antes.

²⁸ Levine, Rick. *Guide to Web Style* [en línea]. Sun Microsystems, Inc., 1995, Rev. 2/agosto/1996.

ENLACES

Los enlaces permiten enriquecer el contenido de la información con datos adicionales, pero se debe tener precaución, ya que pueden hacer confusa la lectura de una página.²⁹

- Escriba como si no hubiera enlaces en el texto.

Es preferible:

José Martínez ha desarrollado un nuevo método de generación de primos.

a:

El nuevo método de generación de primos está aquí.

- Elija palabras o frases significativas para los enlaces.

El texto enlazado debe definir el contenido de la información a la que refiere; de ser posible, de manera que no sea necesario leer todo el párrafo para comprender el significado de la liga.

- Elija la longitud apropiada del enlace.

La liga debe ser significativa, pero si es demasiado larga dificulta la lectura del texto.

- Asegúrese de que el lector conozca la información a la que va a tener acceso antes de saltar.

<http://www.sun.com/styleguide/>

²⁹ Levine, Rick. *Guide to Web Style* [en línea]. Sun Microsystems, Inc., 1995, Rev. 2/agosto/1996. <http://www.sun.com/styleguide/>

Si el lector se conecta a una liga que resulta no ser lo que esperaba, se va a encontrar confundido y frustrado al no conseguir la información que desea.

- Los enlaces modifican el énfasis de la frase.

Al crear un hipervínculo sobre una parte del texto, lo realzamos y esto puede distraer al lector del significado principal del párrafo.

Se ha modificado el reglamento para el uso de la computadora Origin 2000.

En esta frase queda remarcado Origin 200 cuando lo más importante de la frase es que se ha modificado el reglamento y que el enlace nos mostrará este nuevo reglamento.

Igualmente, si ponemos una liga a un texto, no es necesario usar negritas o itálicas, puesto que ya está resaltado.

Es preferible:
Dr. José Luis Íñiguez
a
Dr. José Luis Íñiguez

- Resalte el texto diferente

Cuando realice ligas consecutivas en elementos similares, resalte la información que distinga unos enlaces de otros.

Departamento de Sismología
Departamento de Geología
Departamento de Geofísica

Departamento de Sismología
Departamento de Geología
Departamento de Geofísica

Incluso se puede mejorar si prescinde del texto redundante:

Departamentos de: Sismología
Geología
Geofísica

- No cambie el color de los enlaces.

Aunque esté permitido, le ahorrará tiempo y evitará confusión al lector si no cambia los colores predeterminados de las ligas, puesto que el lector está acostumbrado a ellos y los asocia con los lugares que ya ha visitado y los que todavía no.

- Compruebe el funcionamiento de todos los enlaces.

Resulta bastante desagradable intentar un enlace y comprobar que no funciona o que la página a la que se refiere ya no existe, por eso hay que verificar su funcionamiento. Ya hay programas que realizan esta tarea automáticamente.

Existen dos tipos de hipervínculos: internos y externos. Los enlaces internos son aquellos que se vinculan con nuestras páginas, las páginas de nuestro lugar; los enlaces externos se ligan a páginas de otras personas sobre las que no tenemos ningún control.

Se ha de comprobar el funcionamiento de los enlaces internos cada vez que modifiquemos nuestras páginas; y también los enlaces externos, periódicamente.

Páginas

BARRAS DE DESPLAZAMIENTO

Si su propósito principal es captar la atención del navegante, no haga la página más larga de lo que mide una pantalla. Muchas personas que navegan por Internet no usan las barras de desplazamiento, por lo que no consultan la parte inferior de las páginas.

PÁGINAS DE UNA PANTALLA Y MEDIA

En general, es una buena costumbre no hacer páginas que midan más de una pantalla y media. De esta manera evitará muchos problemas y facilitará la lectura de las páginas, ya que así son cómodas de leer y no saturan al lector con demasiada información.

PÁGINAS LARGAS

Si necesita poner gran cantidad de texto escrito -un artículo, un ensayo- que ha de leerse completo, es recomendable hacer una única página larga. Es menos molesto usar las barras de desplazamiento a lo largo de una ventana que seguir una liga tras otra a la siguiente parte del documento.

Segunda Parte

Diseño

El diseño gráfico sigue una lógica visual y persigue un equilibrio entre la imagen y el texto. Sin el impacto visual de la forma, el color y el contraste, las páginas serán aburridas y no motivarán al espectador para adentrarse en su contenido. Un texto denso en un documento sin contraste, sin el alivio que ofrecen las imágenes y la cuidadosa disposición tipográfica, será también difícil de leer, sobre todo en una pantalla de baja resolución. Por el contrario, las páginas bien ilustradas, pero que carezcan de un buen texto decepcionarán al lector al ofrecer un pobre equilibrio entre la sensación visual, la información contenida en el texto y las conexiones interactivas del hipertexto.

Tipografía

Como en cualquier medio escrito, una buena tipografía es importante en una página WEB; sin embargo, debemos pensar en que no todos los lectores tienen el mismo equipo que nosotros y nuestra información debe verse correctamente en diferentes sistemas y computadoras.

ÉNFASIS

Si quiere resaltar una parte del texto use las negritas, el subrayado o las cursivas³⁰, pero no las mayúsculas; otra opción interesante puede ser

³⁰ Las cursivas o itálicas no son muy legibles en algunas pantallas.

el cambio de color. No abuse de este recurso porque, si todo está resaltado, el cerebro se acostumbra y la señal deja de tener significado.

El texto pierde fuerza si todas las palabras están resaltadas.

El texto **gana** fuerza si sólo **algunas** palabras están resaltadas.

Otro recurso muy útil, y visualmente atractivo, consiste en variar los tamaños de letras en una palabra:

Directorio de **personal**

TAMAÑO

Cada persona puede tener definido un tamaño de letra distinto. Por ejemplo, si posee un monitor de 14" es probable que tenga predeterminado un tamaño de letra 10, con lo que las etiquetas ``³¹ y `` tendrán el mismo efecto. Pero, si tiene un monitor de 17", es posible que su navegador esté configurado con un tamaño de letra 14, con lo que `` aumentará el tamaño, pero `` lo disminuirá. (Figura 6)

	Tipo base: 10	Tipo base: 14
12	Palabra aumentada	Palabra aumentada
+1	Palabra aumentada	Palabra aumentada

Figura 6

³¹ Etiqueta: instrucción del lenguaje html que tiene una sintaxis determinada.

MAYÚSCULAS ³²

Cuando leemos, lo primero que observamos es la forma de las palabras; es decir, no vemos cada letra y luego las juntamos, sino que vemos la palabra de golpe.

caja Geología tipo

Un texto en mayúscula es un bloque que ofrece poco descanso visual, sobre todo si usamos un tipo sin patina.

CAJA GEOLOGIA TIPO

De manera que un título con la primera letra de cada palabra en mayúscula es más atractivo visualmente que todo el título en mayúsculas.

Título Normal

TÍTULO NORMAL

La mayor cantidad de información reside en la parte superior de las letras y la vista está acostumbrada a privilegiar esa parte, por lo que, si sólo usamos mayúsculas, estaremos obligando a nuestro lector a realizar un esfuerzo que puede resultar molesto.

³²Traducido y modificado de: Levine, Rick. *Guide to Web Style* [en línea]. Sun Microsystems, Inc., 1995, <http://www.sun.com/styleguide/>

La legibilidad de la parte superior de las letras es mayor que en la parte inferior.

T In texto cualquiera
O U U A U U cualquiera

Tipos

TAMAÑO DE FUENTE

Los diferentes sistemas representan las letras del mismo tipo y tamaño de distinta forma.

<u>Windows95, tamaño 12</u>	<u>Macintosh, tamaño 12</u>
Arial	Arial
Arial Black	Arial Black
Arial Narrow	Arial Narrow
Arial Rounded MT Bold	Arial Rounded MT Bold
Book Antiqua	Book Antiqua
Bookman Old Style	Bookman Old Style
Century Gothic	Century Gothic
Century Schoolbook	Century Schoolbook
Courier New	Courier New
Garamond	Garamond
MS LineDraw	MS LineDraw
Times New Roman	Times New Roman
Verdana	Verdana

Figura 7

TIPOS

Es conveniente no usar una etiqueta FONT FACE³³="" porque puede haber personas que no dispongan de ese tipo de letra. Sin embargo, hoy en día existe una tendencia a aumentar el acervo de letras y se puede, además, especificar tipos alternativos. Éstos son los tipos de letra más usados:

<u>Windows95, tamaño 12</u>	<u>Macintosh, tamaño 12</u>
Arial	Chicago
Arial Black	Courier
Arial Narrow	Geneva
Arial Roundod MT Bold	Helvetica
Book Antiqua	Monaco
Bookman Old Style	New York
Century Gothic	Palatino
Century Schoolbook	Times
Courier	
Courier New	
Garamond	
MS Dialog	New Century Schoolbook
MS Dialog Light	Avant Garde
MS LineDraw	Bookman
MS Serif	
MS Sans Serif	
MS SystemX	
Times New Roman	
Verdana	

Figura 8

PIES DE PÁGINA

- Firma

Todos los documentos deberán firmarse, de esta manera se identifica al autor y al responsable del contenido.

³³ Tipo de letra

- **Créditos**

Es importante dar crédito a todos los que participan en la elaboración de nuestras páginas.

- **Fecha**

Al fechar los documentos, situamos su contenido en el tiempo. Si el documento está fechado, el lector sabrá si la información es actual o, por el contrario, si está obsoleta. Es conveniente poner tanto la fecha de realización del documento como la de su actualización.

- **Formato de fecha**

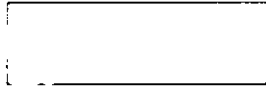
El formato de las fechas en español es: 12 de octubre de 1998, pero lamentablemente, los programas de fechado automático escriben el mes con mayúscula, cuando en español los meses se escriben con minúscula. La tendencia a usar el formato del inglés 12/10/98 se está extendiendo, pero puede crearnos confusión si no sabemos en qué orden están los números: dd/mm/aa o mm/dd/aa.

Colores

Al decidir los colores que aplicaremos a nuestra página, pensemos que no todos los usuarios tienen tarjetas de video con todos los colores, así que debemos procurar usar colores que sean visibles para todos; quizá el promedio sea 256 colores y una tarjeta de mediana resolución.

Asegurémonos de que nuestro texto sea legible sobre el fondo que elegimos, verifiquemos si seguirá siendo legible cuando el lector utilice su fondo predeterminado.

Si queremos que nuestro texto sea leído en su totalidad, debemos procurar que el contraste entre el texto, el fondo y los colores que utilizemos no cansen la vista.



Este letrero estará bien para una llamada de atención, pero no para un texto largo.

Tercera Parte

Lenguaje

En esta sección trataremos los temas relacionados con la sintaxis, la ortografía y algunos problemas específicos de la redacción.

El acento

El acento fonético o prosódico es la mayor intensidad acústica con que destacamos un sonido. Cada palabra posee un acento silábico que, a veces, es señalado con un acento gráfico o tilde ('). La sílaba acentuada se llama tónica, y átonas, las restantes. De acuerdo con su acento, las palabras se dividen en:

Agudas, cuando la sílaba tónica es la última en la palabra: nu-me-ró.

Graves, cuando la sílaba tónica es la penúltima: nu-me-ro.

Esdrújulas y sobresdrújulas, cuando la sílaba tónica es la antepenúltima o su precedente: nú-me-ro.

REGLAS GENERALES DE ACENTUACIÓN

Las palabras agudas terminadas en vocal, n o s, llevan tilde en la última sílaba:

miró, acción, Andrés, legal, señalar.

Las palabras graves no terminadas en vocal, n o s, llevan acento en la penúltima sílaba:

árbol, lápiz, grueso, nombres, destacan.

Las palabras esdrújulas y sobresdrújulas siempre llevan acento en la antepenúltima sílaba:

pérdida, bárbaro, periódico.

CASOS PARTICULARES

Las palabras monosílabas no llevan acento: pan, fue, dio, vio.

Se utiliza la tilde en palabras monosílabas cuando es necesario diferenciarlas de otras que se escriben igual o son átonas o tienen distinto significado o función gramatical:

Se acentúa			No se acentúa		
mí	pronombre	¿Es a mí?	mi	posesivo	Toma mi lápiz.
tú	pronombre	Tú, ven acá.	tu	posesivo	Dame tu dirección.
él	pronombre	Se lo dije a él.	el	artículo	Llegó el correo
sí	adverbio	Sí quiere.	si	condición	Te llamará, si quiere.
sí	pronombre	Vuelve en sí.	si	nota musical	
sé	verbo saber	Yo sé lo que sé.			
sé	verbo ser	Sé amable	se	pronombre	Se escriben.
té	nombre	Tomar té.	te	pronombre	Te lo dije.
dé	verbo dar	Que no te dé pena.	de	preposición	Era de paja.
más	cantidad	Dame más.	mas	conjunción adversativa	Se lo dijo, mas él no oyó.

Se acentúa			No se acentúa		
aún	todavía	Aún no llega.	aun	incluso	Todos lo creen, aun Juan.
sólo	solamente	Sólo él le cree.	solo	sin compañía	Vive solo.
qué quién cuál cuánto dónde cuándo cómo	interrogativos o exclamativos	¿Quién fue? Dime cómo llegar.	que quien cual cuanto donde cuando como	relativos	Ésta es la persona de quien te he hablado.
éste ésta ése ésa aquél aquella éstos ésos aquéllos	pronombres	Este lápiz es mío, aquél es tuyo.	este esta ese esa aquel aquella estos esos aquellos	adjetivo	este niño aquella casa

Eso, esto y aquello nunca se acentúan porque siempre son pronombres y nunca adjetivos. Decimos: Dame eso; pero nunca: eso niño. Ti tampoco se acentúa.

La letra o no lleva tilde aun cuando esté entre números. Anteriormente se acentuaba para evitar confusiones entre la o y el 0, pero, ahora, las tipografías ya no presentan ese problema.

En las palabras compuestas, el primer elemento pierde el acento gráfico: duodécimo, a excepción de los adverbios terminados en mente. Si la palabra compuesta se escribe con un guión intermedio, ambas conservan

su acentuación gráfica: teórico-práctico. Los verbos enclíticos conservan su acentuación: vióse, miróme.

Los términos latinos se acentúan de acuerdo a las reglas del castellano: ítem, accésit.

Las palabras extranjeras se escriben de acuerdo con su propia ortografía. Sin embargo, existen vocablos que se han castellanizado, por lo que, entonces, llevan la ortografía castellana: París, déficit, superávit, per cápita, escáner, súper, referéndum, ínterin.

EL DIPTONGO

Las vocales se clasifican en fuertes (a, e, o) y débiles (i, u). Cuando se juntan en una sílaba –en un golpe de voz– dos vocales débiles, o una vocal fuerte y una débil, o al revés, se forma diptongo: viuda, ruido, jaula, Juana, cielo, fuego, odio.

Cuando la sílaba acentuada tiene diptongo, y debe llevar tilde, según las reglas generales, el acento se escribe sobre la vocal fuerte: péinate, hubiéramos, Julián.

Si las vocales juntas no forman diptongo y el acento recae sobre la vocal débil, sobre ella se escribe la tilde, aunque no se sigan las reglas generales de acentuación: poderío, tenía, raíz.

Dos vocales fuertes nunca forman diptongo: cae, poeta, saeta.

La combinación ui siempre forma diptongo, por lo que no lleva tilde: construido, sustituido, salvo: casuística, jesuítico, benjuí, huí.

El triptongo se acentúa en la vocal fuerte: averiguáis.

Falsos cognados

Los cognados o parientes son palabras que, siendo de idiomas distinto, presentan apariencia y significado semejantes. Sin embargo, esta similitud puede ser engañosa, y aunque dos palabras tengan una apariencia semejante, su significado es no sólo distinto, sino, en ocasiones, contrario. Éstos son algunos falsos cognados.

(En la tercera columna, pongo entre paréntesis la palabra inglesa que corresponde a la falsa traducción.)

Inglés	Español	Falsa traducción
abstract	en bibliografía: resumen, extracto	abstracto
access	tener acceso, entrar	accesar
actual	verdadero, real, efectivo	actual, presente (current)
actually	en realidad, efectivamente	actualmente (nowadays)
advice	consejo	aviso (notice, warning)
agenda	orden del día	agenda (diary)
aggressive	audaz, dinámico (además de agresivo)	
alienation	extrañeza	alienación (mental derangement)
annotate	comentar	anotar (register)
aperture	abertura, rendija	apertura (opening)
apparent	claro, evidente, notorio, obvio (además de aparente)	
application form	solicitud	forma de aplicación
apply	solicitar (inscripción), aplicar (pintura)	
appreciable	cantidad o magnitud considerable	apreciable (estimable)
argument	discusión	argumento (plot)
assist	ayudar	asistir (attend)
assistant	colaborador, adjunto	asistente (audience, those present)

Inglés	Español	Falsa traducción
assume	suponer	asumir (aceptar una responsabilidad, tomar para sí)
attend	asistir	atender (pay attention)
balance	equilibrio, saldo, balanza	balance (statement)
body	organismo (además de cuerpo)	
camp	campamento	campo (field)
candid	franco, sincero, inocente	
capitalize	aprovechar, escribir con mayúscula	
carpet	alfombra	carpeta (folder, file, cover)
collar	cuello	collar (necklace)
command	orden	comando
compromise	acuerdo	compromiso (commitment)
conductor	revisor, cobrador	conductor (driver)
conference	congreso, reunión de trabajo	conferencia (lecture)
confrontation	enfrentamiento	confrontar (compare)
consistent	coherente, consecuente	consistente (firm, solid)
consists of	consta de	consiste en
constraint	restricción	constricción
contention	contienda	contención
convenient	oportuno	conveniente (suitable)
cover (to)	informar (en periodismo)	cubrir
character	personaje	carácter (nature, kind)
check	examinar, explorar, comprobar, revisar	chechar
deception	engaño	decepción (disappointment)
decode	descifrar	decodificar
default	predeterminado, predefinido, por omisión	
degree	título	grado
deputy	suplente, auxiliar, sustituto	diputado (delegate, representative)
disgrace	deshonra, ignominia, vergüenza	desgracia (misfortune, accident)
disorder	alteración, afección, enfermedad (además de desorden)	

Inglés	Español	Falsa traducción
diversion	distracción, desviación	diversión (recreation, entertainment))
domestic	nacional, interno (además de doméstico)	
editor	redactor	editor
education	enseñanza	educación (politeness)
effective	eficaz	efectivo (real, cash)
elaborate	complicado, complejo, detallado	elaborado (prepare)
emphasize	recaltar, subrayar	enfaticar
enlarge	agrandar, dilatar, ensanchar	alargar (lengthen)
enter	introducir, poner	entrar (go in, come in)
estimate	calcular, evaluar	estimar (be fond of)
event	suceso, reunión, actividad	evento
eventual	definitivo, final	eventual = temporal
eventually	finalmente, tarde o temprano	eventualmente
evidence	prueba, indicios	evidencia = certeza
exclusive	distinguido	exclusivo
exhibition	exposición	exhibición
exit	salida	éxito (success)
expire	caducar	expirar (to die)
expertise	pericia, habilidad	experiencia
extravagant	derrochador	extravagante
fabricate	inventar, falsear, falsificar	fabricar (manufacture)
facilities	instalaciones, medios, herramientas	facilidades (easiness)
faculty	profesorado	facultad
fastidious	quisquilloso, melindroso	fastidioso
fault	defecto, culpa	falta (lack, mistake)
font	tipo (de letra)	fuelle
gallant	valiente, noble	galante
genial	cordial, amable	genial
gentle	suave	gentil (courteous)
gracious	cortés	gracioso (funny)
honest	honrado, noble, sincero	honesto (decent, chaste)
idiom	modismo	idioma (language)
ignore	desatender, no hacer caso, pasar por alto	ignorar (not to know)
illusion	irreal	ilusión

Inglés	Español	Falsa traducción
implementation	poner en práctica, llevar a cabo	implementar
inconvenient	incómodo, poco práctico, molesto	inconveniente (disadvantage)
initialize	iniciar	inicializar
ingenuity	inventiva, ingenio	ingenuidad
intend	proponerse	intentar
intoxication	intoxicación alcohólica, embriaguez, borrachera	intoxicación (poisoning)
involve	implicar, involucrar, afectar	envolver
labor	trabajo, mano de obra	labor
large	grande	largo
lavatory	sanitario, lavabo	lavatorio
lecture	conferencia, disertación, clase	lectura
library	biblioteca	librería
luxury	lujo	lujuria
major	principal, significativo, importante	mayor (larger, greater, bigger)
misery	tristeza	miseria
monitor	supervisar, vigilar, controlar, guiar, dirigir	monitorear
nominated	designado	nominado
notice	anuncio	noticia
occurrence	aparición	ocurrencia
parents	padres	parientes
patron	patrocinador	patrón
pattern	modelo, mecanismo, estructura	patrón
pipe	tubería	pipa
plausible	verosímil, admisible, creíble	plausible (laudable)
preserve	conservar	preservar
presume	suponer	presumir
pretend	fingir	pretender
prevent	impedir	prevenir
proprietary	de propiedad, registrado	propietario
prospect	perspectiva, probabilidad	prospecto (prospectus)
prove	demostrar	probar
qualification	requisito, cualidad, título académico	calificación

Inglés	Español	Falsa traducción
question	pregunta	cuestión
rampant	desenfrenado, descarado	rampante
range	campo, dominio	rango
realistic	realista	realístico
realize	darse cuenta	realizar
recess	tregua, descanso, recreo	receso
reclaim	recordar, recoger, reunir	reclamar
recollect	recordad, reunir, recoger	recolectar (collect, harvest)
reconcile	ajustar, conciliar	reconciliar
record	registro, anotación	récord
register	anotar	registrar
relate	relacionar, vincular	relatar
remove	eliminar, extraer, extirpar, quitar	remover
remove	borrar, quitar, retirar	remover
reply	respuesta	réplica
report	informe	reporte
requirements	requisitos	requerimientos
resignation	renuncia, dimisión	resignación
resume	continuar	resumir (summarize)
sane	sensato, cuerdo	sano (healthy)
scheme	plan, proyecto	esquema
scholar	erudito, becado, docto	escolar
sensible	sensato, juicioso	sensible
sensitive	sensible	sensitivo
severe	grave, intenso	severo
sophisticated	avanzado	sofisticado
success	éxito	suceso
summary	resumen	sumario
support	apoyar, mantener	soportar
sympathetic	compasivo	simpático
tablet	comprimido	tableta
tentative	propuesta, posible	tentativo
traduce	traicionar, difamar	traducir
ultimately	por último, a la larga, en el fondo	últimamente (recently, finally)
various	diferentes, diversos	varios (several)

Dudas

Presentamos aquí una lista de palabras y frases de uso dudoso o erróneo.

acimut/azimut: del árabe “as-sanit”: el cenit. No es admisible con la grafía Z;
plural: acimutes.³⁴

a nivel/al nivel: sólo debe usarse cuando hay jerarquías; puede sustituirse por: en el ámbito, en el medio, en el contexto o simplemente en.

asociar una cosa a o con otra.

asumir: usar el verbo asumir en el sentido de suponer es un falso cognado.

En inglés, el verbo “to assume” tiene este significado, pero en español, asumir significa tomar para sí, arrogarse.

avocar/abocar: abocar significa asir con la boca, verter, acercar, juntarse; avocar es un término de jurisprudencia que significa “atraer a sí un juez o tribunal superior un asunto que debía examinar una jurisdicción inferior”. Ninguna de estas acepciones coincide con el uso que se hace de este vocablo en una oración como: “Algunos de los abocados al modelo catastrofista sugieren ...” o “Se abocan al análisis de los procesos geológicos”. Es preferible evitar el uso de abocar o avocar y sustituirlo por aplicar o dedicar.³⁵

bimensual: dos veces al mes; bimestral: cada dos meses.

componente: como adjetivo (que compone, que entra en la composición), modifica sustantivos masculinos y femeninos (el valor componente, la

³⁴ Seco, Manuel. *Dudas y dificultades de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe, 1992, p.13

³⁵ DRAE, 6

fuerza componente); como sustantivo, sólo es masculino (el componente, los componentes).

compuesto de, no compuesto por.

con relación a o en relación con, no en relación a.

con respecto a, no con respecto de.

consistente: Tener firmeza, solidez. No es admisible en el sentido de concordar o ser compatible con.

consistir en: No es aceptable consistir de, ni consistir con.

constar el todo de partes; constar en actas.

converger y convergir: Verbos regulares, sinónimos. Formas correctas: convergió, convergiera.

chechar no es castellano, aunque el diccionario de la Real Academia Española acepta chequear. Su equivalente es anotar, comprobar, confirmar, registrar, revisar, verificar.

chequeo: cotejo, examen, inspección, registro, revisión, verificación.

de acuerdo con: no es admisible de acuerdo a.

desfasar (no defasar); sustantivo: desfase; participio: desfasado, desfasada.

en base a: preferible usar: basándose, con apoyo en, sobre la base.

estándar, estándares (modelo, norma, patrón). Estandarizar y estandarización son aceptados por la Academia.

implementar: término informático que significa poner en funcionamiento, aplicar métodos, medidas, para llevar algo a cabo. No debemos usarlo en

lugar de implantar, realizar, establecer, ejecutar, organizar, preparar, cumplir.³⁶³⁷

ingerir/injerir: ingerir: introducir alimento a la boca; injerir: insertar, entrometerse, inmiscuirse. Los sustantivos son: de ingerir, ingestión; de injerir, injerencia.

inmiscuir: se conjuga como huir.

interfase/interfaz: interfase significa entre fases, entre etapas; interfaz: es el medio a través del cual interactúan dos elementos de "hardware", dos aplicaciones, un usuario y las aplicaciones, etcétera.

optimizar, optimización y optimización, no optimización.

reportar: reprimir, contener. Mejor usar analizar, avisar, escribir, exponer, informar, notificar.

reporte: prueba litográfica. Sólo en México los usamos con el sentido de informe, relación, artículo.

resultar una cosa de otra; no resultar en, del inglés "result in", que equivale a dar como resultado; puede sustituirse por causar, originar, redundar, ocasionar.

soler: acostumbrar, ser frecuente. Por lo tanto, está mal dicho: En ocasiones suele ser importante.

y/o: Esta doble conjunción no es necesaria, ya que solas pueden significar inclusión u opción según el contexto.³⁸

³⁶ Cohen, Sandro. *Redacción sin dolor*. México, Planeta, 1994. p. 226

³⁷ Este es un término que hoy en día se usa para significar cualquier cosa, es una palabra de moda, pero como dice J.A. Millán: "Cuanto más se utilice una palabra recién llegada, más probabilidades hay de que desaparezca del todo, y pronto" <http://jamillan.com/prximo.htm>

³⁸ Cohen, op cit. p. 241

Verbos de menos

A veces usamos palabras de más y verbos de menos. Estamos muy acostumbrados a usar unos cuantos verbos y no nos percatamos de la existencia de otros muchos.

dar una explicación	explicar
dar una leída	leer
hacer comparaciones	comparar
hacer afirmaciones	afirmar
hacer estudios de	estudiar
hacer la solicitud	solicitar
hacerlas fáciles	facilitar
hacer una visita	visitar
llevar a cabo investigaciones	investigar
obtener en conclusión	concluir
presentar la descripción	describir
realizar cálculos	calcular
realizar las labores de preparación	preparar
redactar la definición	definir
tomar la decisión	decidir
...el desarrollo de	desarrollar
...el diseño de	diseñar
...la corrección de	corregir
...la solución de	solucionar
...la determinación de	determinar
...la realización de	realizar
algunas consideraciones	consideraciones
cada año	anualmente
presenta una tendencia a aumentar	tiende a aumentar

Procuremos ser concretos y no rellenar nuestras oraciones de palabras que no contribuyen a la claridad del texto.

en el lugar en que

donde

en el momento en que	cuando
en la actualidad	actualmente
Las formas de extinción, como son las debidas a...	Las formas de extinción, como las debidas a...
Un tercer problema es el de la obtención	Un tercer problema es la obtención

Términos informáticos

Ésta es una lista de términos informáticos con su respectivo vocablo en castellano. No todas son traducciones, algunas son sugerencias de equivalencia o el vocablo que el uso está avalando.

add-on	complemento	backup	copia de seguridad
adress	dirección	boldface	negrita
allocate	asignar	bookmark	marcador
applet	programita, aplique	boot	autoarranque
application	aplicación	bounce	rebote
attach (to)	adjuntar, adosar, anexar (un archivo), enlazar (con un servidor)	browser	buscador, navegador, lector, explorador, visor
backbone	eje central, espina dorsal	bug	falla, gazapo, error
background	segundo plano, fondo	built-in	incorporado
backslash	barra inversa, contrabarra, diagonal inversa	bullet	bala
backtracking	retroceso	click	Un término de difícil equivalencia. Algunas sugerencias son: hacer clic, picar, pinchar, pulsar, e incluso, algunos

	sugieren que, como de pío es piar, de click puede ser clicar.	download	bajar, descargar
command	orden, mandato	drive	unidad de disco
corrupt	corrupto, alterado	driver	manejador
cracker	intruso	e-mail	correo electrónico. Entre muchas propuestas están correl y emilio.
crypt	cifrar	e-mail address	dirección electrónica
cyberspace	ciberespacio	embedded	empotrado, clavado, incrustado
chat	reunión, tertulia, charla	emboss	grabado, repujado
deadlock	punto muerto	encrypt	cifrar o codificar, no encriptar
debugger	depurador	enhance	intensificar, aumentar, resaltar
decrypt	descifrar	extension	extensión, ampliación
default	predeterminado (no por defecto que en español significa ausencia de cualidades)	failure	fracaso, falla
desktop	escritorio (literalmente: cubierta del escritorio)	feature	característica
device	aparato, dispositivo	feedback	retroalimentación
dialog box	ventana o cuadro de diálogo	file	archivo
disable	inhabilitar	firewall	cortafuegos
display	pantalla	foreground	primer plano
display (to)	mostrar, desplegar	forward	reenviar, redirigir, reexpedir
dithering	fusión de colores	frame	marco, cuadro, esquema
		freeware	programa de dominio

	público, programa gratuito	location	lugar, ubicación
gateway	pasarela	lock	cerrojo, candado, cerrado
hacker	pirata	meeting	reunión (no mitin ni encuentro)
handicap	inconveniente	monitor (to)	supervisar, vigilar, controlar, guiar, dirigir (no monitorear)
header	encabezado	outline	bosquejo, boceto, contorno, líneas generales
highlighted	resaltado	output	rendimiento, producción, salida, potencia, capacidad, efecto útil
homepage	página principal, página inicial, portada	overflow	desbordamiento
host	anfitrión, sistema central	password	contraseña, clave
hyperlink	hipervínculo, hiperenlace	pen-styles	plumillas
hypertext	hipertexto	play back	pregabado
icon	ícono (aunque la palabra castellana es grave, ícono, en México no la pronunciamos así)	pop-up	emerger, saltar
indent	sangrar (no indentar)	posicionar	colocar, ubicar
indentation	sangría	proxy	apoderado
initialize	inicia (no inicializar)	pulsar	oprimir, apretar
jumper	puente	query	consulta
layer	capa	queue	cola
link	enlace, liga, vínculo	range	campo, dominio (no rango)
link (to)	enlazar, ligar, vincular	record	registro, anotación

relocation	reubicación	sort (to)	ordenar
remove (to)	borrar, quitar, retirar (no remover)	sponsor	patrocinador
reply	respuesta (no réplica)	tag	etiqueta
report	informe (no reporte)	thread	hebra, flujo de control o flujo de ejecución
router	encaminador, enrutador	topic	tema, asunto (no tópico)
run (to)	ejecutar un programa (no correr)	upload	subir, cargar
run-time	tiempo de ejecución	utility	herramienta
save	guardar es preferible a salvar	video	video, aunque el diccionario lo registra como vídeo, en México no lo pronunciamos con la i tónica, igual decimos futbol y no fútbol
scanner	escáner	visualizar	ver, mostrar
script	guión		
shareware	programa compartido, programa de prueba		
shortcut	atajo		
site	lugar, sitio, sede		
slot	ranura		

Abreviaturas, siglas y acrónimos

La abreviatura representa una palabra por medio de una o varias de sus letras; generalmente llevan punto y van separadas por espacios. El uso de las abreviaturas está restringido a las fichas bibliográficas, libros técnicos, gráficas y estadísticas; no deben usarse en el cuerpo del texto.

Lic., etc., fig.

Las abreviaturas de medidas, términos físicos, químicos y matemáticos se ha constituido en símbolos, por lo que no llevan punto y no se pluralizan:

km, Cu, sin, Hz, NE

Las siglas están formadas por el conjunto de las letras iniciales de las palabras que forman el nombre propio de instituciones, empresas, asociaciones. No llevan punto ni espacio intermedios y pueden escribirse en versalitas:

UNAM, OEA, CICESE, CICESE, OEA

Debemos distinguirlas de las iniciales que llevan punto y espacio intermedios:

ONU (Organización de las Naciones Unidas), O.N.U. (Olga Núñez Uribe)

Si se usan más letras, no sólo la inicial, de las palabras que conforman un nombre, se forma un acrónimo:

Banamex, Pemex, Conacyt o banamex, pemex, conacyt

Algunos vocablos surgidos como siglas han pasado a ser nombres comunes y, por lo tanto, se escriben con minúscula:

láser, ovni, sida

Los números

En el cuerpo del texto, las cifras de un solo dígito se escriben con letra; después del diez, se pueden usar números.

Las cifras cerradas pueden escribirse con letra o en forma mixta: tres mil pesos, 3 mil pesos. El propósito es evitar las formaciones con ceros: 2,000 000 personas.

Si la cantidad no es exacta, debe escribirse con letra:

Pedimos alrededor de diez mil pesos.

Los años se escriben con número. Cuando nos referimos a una década escribimos: los años ochenta o la década de los ochenta, nunca los años ochentas, los ochenta o 80's.

Nunca debemos empezar un párrafo con número:

28 estudiantes participaron...

Los 28 estudiantes participaron...

Los porcentajes no llevan artículo y no se pluralizan.

El 10% de los estudiantes asistieron...

Asistió 10% de los estudiantes

Mismo

Mismo: adjetivo que expresa:

identidad (Este libro es el mismo que yo tengo);

igualdad (Las camisas son de la misma tela);

intensidad o énfasis (Laura es la misma bondad).

No se debe usar como pronombre:

Ser un departamento donde sus egresados sean los mejores promotores del mismo.

Es mejor:

Ser un departamento cuyos egresados sean sus mejores promotores.

Recibí tu carta, misma que leí apresuradamente.

Es mejor:

Recibí tu carta y la leí apresuradamente.

Que

Abuso: Muchas veces podemos sustituirlo por cual, cuyo, quien. La casa de que te hablé es la que está pintada de azul. La casa de la cual te hablé es la azul.

Omisión: Le rogamos nos diera su opinión. Le rogamos que nos diera su opinión. El maestro dijo iba a reprobarme. El maestro dijo que iba a reprobarme.

De que

Algunos verbos exigen el uso de la combinación de que.

Estoy seguro de que...

Me acuerdo de que...

Se olvidó de que...

Se dio cuenta de que...

Nos alegramos de que...

Por analogía con estas construcciones, se ha vuelto común oír expresiones como:

Era de que...

Pensó de que...

Olvidó de que...

Escuchamos de que...

Una manera para comprobar la forma correcta es realizar la pregunta correspondiente:

¿Qué escucharon? ¿De qué se alegraron? ¿Qué era? ¿De qué se dio cuenta?

Mayúsculas

El uso de las letras mayúsculas es un tema muy controvertido. Las letras mayúsculas (versales o altas, en impresión) no tienen una función ortográfica propiamente dicha, ya que no se pronuncian distinto de las letras minúsculas. Usamos las mayúsculas para dar relieve a una palabra, para significar su carácter especial o para indicar que empieza una idea. Así pues, usamos las mayúsculas para empezar una oración o un párrafo, para indicar un nombre propio, veneración o respeto.

Se escribirán con letra inicial mayúscula:

- La primera palabra de un escrito y la que vaya después de punto.
- Todo nombre propio.

- Los sustantivos y adjetivos que forman el nombre de las instituciones, eventos y documentos oficiales (leyes, reglamentos, etcétera): **Secretaría de Educación Pública, Manual de Organización, Ley de Fomento Editorial.**
- Los tratamientos: Sr. Ud. Lic.; cuando se escriben con todas sus letras, no debe llevar mayúscula: licenciado, señor.
- Los nombres y adjetivos que entraren en el título de cualquier obra: Tratado de Oceanografía. No se observa esta regla cuando el título es largo: Taller internacional de estudios sociales de ciencia y tecnología.

Se escriben con minúscula inicial:

- Los nombres de los días de la semana, de los meses, de las estaciones del año, de los puntos cardinales y de las notas musicales.
- Los accidentes geográficos que acompañan al nombre: río Amazonas, península de Yucatán.
- Los nombres de las ciencias y sus derivados, idiomas, artes: derecho, filosofía, cátedra de sicología (o psicología), francés, odontología
- Los nombres de las partes en que se divide una obra: volumen, tomo, capítulo, artículo, número, fracción, título
- Las mayúsculas deben acentuarse a fin de evitar errores de pronunciación o confusiones en la interpretación de vocablos. Esto es especialmente necesario en las portadas de libros, nombres geográficos, listas de nombres propios, etcétera.

-ando, -iendo

Los verbos terminados en –iendo y –ando, se llaman gerundios. Esta forma no personal del verbo se usa, principalmente, para indicar condición, modo, circunstancia o causa, e indica simultaneidad, anterioridad o posterioridad inmediata.

La acción debe ser simultánea: El niño entró corriendo
no debe decirse: El niño entró sentándose. (El niño entró y después se sentó).

Diciéndolo el jefe, obedezco (Condición: si lo dice el jefe, obedezco)

Conociendo tus razones, te apoyo. (Causa: porque conozco tus razones, te apoyo)

El gerundio puede tener una función adjetiva, es decir, modificar al sustantivo: La situación estaba ardiendo.

Debemos tener cuidado de no usar el gerundio como adjetivo que exprese cualidades o permanencia: *Le traje una caja conteniendo libros.

Se dice: Le traje una caja que contenía libros.

Cuarta Parte

Nuestra página

Diseño de página departamental

La página se divide en dos partes; un marco izquierdo y una hoja blanca del lado derecho.

Marco izquierdo

El margen izquierdo se llama **menú** y contiene los enlaces a las páginas del departamento, así como la dirección electrónica de la persona encargada de responder las preguntas, comentarios o dudas de la página.

El menú mide 220 pixeles, los enlaces son texto solamente, y las características de color son: `body text="#FFFFFF" bgcolor="#003366" link="#FFFF00" vlink="#FFFF00"`.

Las siguientes ligas son comunes a todos los departamentos y deberán aparecer en el menú del lado izquierdo.

Índice

Misión, visión y objetivos

Logros durante el año anterior

Líneas de investigación

Publicaciones

Proyectos vigentes

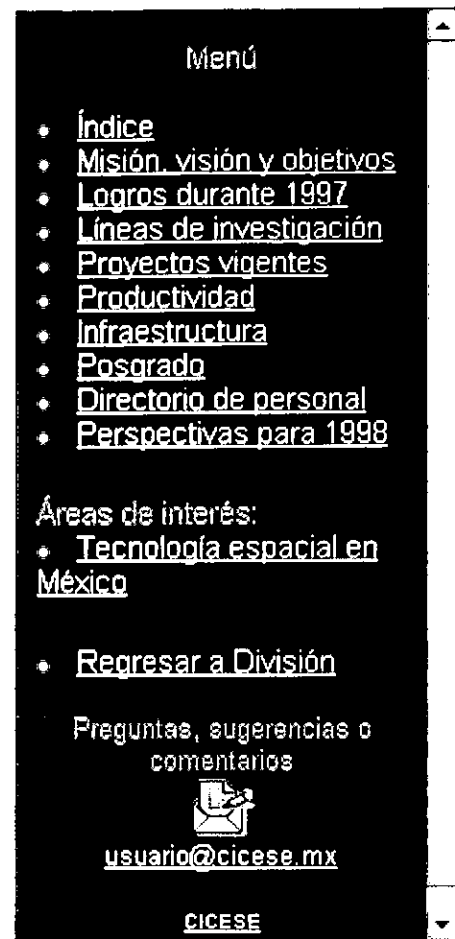
Infraestructura

Directorio de personal

Perspectivas para el año presente o entrante

Otros sitios de interés

Cada departamento puede agregar otras ligas que considere importantes.



Hoja derecha

Al momento de seleccionar cualquier liga de la parte izquierda, la información se despliega en la parte derecha.

En la parte derecha, como encabezado, debe aparecer el nombre del departamento seguido por su logotipo. El logotipo es opcional y no debe ser mayor de 200×100.

Los colores del texto, encabezados y fondo de esta hoja, se dejan a criterio de cada departamento; incluso se puede elegir un color distintivo para cada área.

El tipo de letra es el predeterminado. Los encabezados serán h2 o +5. Los pies de página incluyen la última fecha de modificación, un mensaje de derechos reservados y una liga a la hoja de créditos del equipo que realiza la página. La fecha de actualización del documento deberá estar visible en la página de entrada, parte derecha del marco. En el resto de las páginas, se pondrá como comentario en código HTML.

Nombre del departamento y logotipo

Título (altas y bajas) h2 o +5 b

Texto: Tipo y tamaño predeterminados. Ejemplos de tablas.

Nombre	Puesto	Carrera	Grupos
Apellido Apellido, Nombre	Nombre		23456

Apellido Apellido, Nombre

Doctor en Ciencias, Universidad Ica, Año

Nombre del área de investigación en altas y bajas.

333

Fecha

Copyright © 1998, CICESE
WEB-CICESE

Normas gramaticales

Los títulos y subtítulos van sin punto y sólo la primera letra con mayúscula, a menos que se usen nombres propios.

Líneas de investigación

Directorio de personal

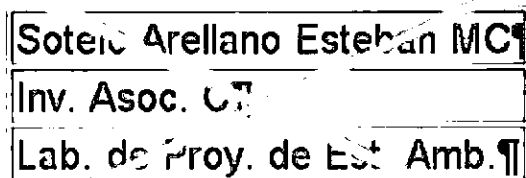
Las ligas o enlaces van en redondas y sin punto.

fulanitodetal@cicese.mx

Cuando escribimos los nombres anteponiendo el apellido, se usa coma antes del nombre y antes del título:

Pérez Arredondo, Juan Antonio, M. En C.

Evita las abreviaturas; no hay necesidad de ahorrar espacio.



Sotero Arellano Esteban MCI
Inv. Asoc. CT
Lab. de Proy. de Est. Amb. ¶

Los grados irán abreviados cuando acompañen al nombre:

- Dr., Dra., M. en C., Ing., Lic., Oc., LI, LAE, LCC, Fis., Biol.

(Si los títulos no están abreviados, se escriben con minúscula:
licenciado Armando Contreras)

Las siglas no llevan punto entre las letras y concuerdan en género con la primera palabra:

el CICESE, el CONACYT, la UNAM

Explicaremos, entre paréntesis, el significado de las siglas y acrónimos la primera vez que se mencionan.

SAT (Sistema de Atención Técnica) EDCON (Educación Continua)

Los nombres de las áreas administrativas irán con mayúscula:

Dirección General, División de Oceanología, Departamento de Sismología

Las disciplinas, áreas de investigación o de trabajo irán con mayúscula cuando sean parte del nombre propio de:

Un curso: Estadística II

Un laboratorio: Laboratorio de Geología

Un área: Subdirección de Recursos Humanos

No se usarán mayúsculas cuando sean nombres comunes:

La estadística, la geología, los recursos humanos, la dirección, el centro

Conclusiones

En diciembre de 1998, coloqué el manual en el servidor del CICESE y no puedo decir que la ortografía en las páginas de la institución haya mejorado. Desde luego, algunos investigadores y técnicos han aprovechado esta herramienta. Sin embargo, la mayoría de los técnicos se muestran renuentes a cambiar su “español”. Alex Grijelmo, en *Defensa apasionada del idioma español* expresa:

Las elites sociales han descuidado el idioma español [...] Y aquí, en el mundo de la informática, el descuido se convierte en saña. La incompetencia lingüística de los profesionales de este sector raya en el analfabetismo. No es de extrañar que se les pasase inadvertida durante años y años la inexorable situación de que algún día los ordenadores fueran a entender los guarismos 00 como correspondientes a 1900 en lugar de referirlos al año 2000. Sus mentalidades binarias no podían caer en el significado que atesoran las representaciones gráficas, las palabras y los signos, que acaban logrando la independencia frente a quienes creen haberlos conquistado por el mero hecho de usarlos a su antojo.³⁹

Los técnicos de la informática usan el lenguaje como un instrumento de poder. Si nadie más sabe el significado exacto de un vocablo, sólo ellos tienen el conocimiento. “Todos los mundos excluyentes han inventado un lenguaje propio, para que quienes no pertenecen a él se sientan inferiores.”⁴⁰

³⁹ Grijelmo, Alex. *Defensa apasionada del idioma español*.

⁴⁰ Ibidem. p.167

El desinterés que muestran los técnicos en informática y los fabricantes de equipo y programas por cuidar nuestra lengua es preocupante porque refleja no sólo ignorancia e incompetencia lingüística, sino un desprecio por nuestra cultura. Es de suma importancia continuar con la defensa del español en el mundo de la informática. Actualmente, existen organizaciones que velan por el futuro del español en el ciberespacio: el Instituto Cervantes, la agencia EFE, la Asociación de Técnicos de Informática; existen páginas dedicadas a la lengua española, como la de Ricardo Soca, “La página de la lengua española” y la del jalisciense Sergio Zamora: “La lengua española”.

Este idioma rico, culto, preciso y extenso corre ciertos peligros que sus propios dueños deberemos conjurar, y a fe que lo conseguiremos si se da una sola condición: la conciencia del problema.⁴¹

Y este es el motivo principal de mi trabajo: crear conciencia del problema y, aunque sea poco a poco, avanzar en su solución.

⁴¹ Ibidem, p.286

BIBLIOGRAFÍA

- Amat Noguera, Nuria. *El libro mudo: las aventuras del escritor entre la pluma y la computadora*. Madrid: Anaya & M. Muchnik, 1994.
- Barrio Tomás. *Diccionario de barbarismos, neologismos y extranjerismos*. México: Concepto, 1986.
- Cohen, Sandro. *Redacción sin dolor*. México, Planeta, 1994.
- Collazo, Javier L. *Diccionario enciclopédico de términos técnicos Inglés-Español, Español-Inglés*. New York: McGraw-Hill, 1980. 3 t.
- Corripio, Fernando. *Diccionario etimológico de la lengua española*. México: Ediciones B, 1973.
- De Galiana Mingot, Tomás. *Pequeño Larousse de ciencias y técnicas*. México: Editorial Larousse, 1979.
- Eco, Umberto. *Cómo se hace una tesis*. México: Gedisa, 1989.
- *La estructura ausente. Introducción a la semiótica*. Barcelona: Lumen, 1970.
- Esbozo de una nueva gramática de la lengua española. Madrid: DRAE, 1991.
- Estrada, Luis, et al. *Acerca de la edición de libros científicos*. México: UNAM, (Biblioteca del editor) 1988.
- García Pelayo y Gross, Ramón y Micheline Durand. *Pequeño Larousse español-inglés*. México: Ediciones Larousse, 1983.
- Gili Gaya, Samuel. *Curso superior de sintaxis española*. Barcelona: VOX Bibliograf, 1994.
- González Peña, Carlos. *Manual de gramática castellana*. México: Patria, 1993. (Manuales Prácticos)

Heras, Antonio de las. "El libro electrónico: el esplendor de la escritura".

Semiosfera, 1, 1994, 27-53.

----- "Hipertexto. El texto plegado". *El Urogallo*, 121, 1996, 30-33.

Huertas García, Alfredo. *Ortografía metódica de la lengua española*. 2ª.

edición, México: Esfinge, 1956.

Lázaro Carreter, Fernando. *Diccionario de términos filológicos*. Madrid:

Gredos, 1987 (III. Manuales, 6)

León-Portilla, Miguel, ed. *Diccionario Porrúa de historia, biografía y*

geografía de México (5ª. ed.). México: Editorial Porrúa, 3 tomos.

López Ruiz, Miguel. *Normas técnicas y de estilo para el trabajo académico*.

México: UNAM, 1995.

Maqueo, Ana María. *Redacción*. México: Limusa, 1989.

Martín Vivaldi, Gonzalo. *Curso de redacción*. XIX edición, México: Prisma.

Martínez de Sousa, José. *Diccionario de lexicografía práctica*, Bibliograf:

Barcelona

----- *Manual de edición y autoedición*. Madrid: Ediciones Pirámide, 1999.

Meda, Carmen. *Cuadernillos. Instituto de Ingeniería*, México: UNAM, 1996.

Menéndez Pidal, Ramón. *Antología de prosistas españoles*. Espasa Calpe:

Madrid, 1956 (Colección Austral 110)

Moreno de Alba, José. *Minucias del lenguaje*. México: Fondo de Cultura

Económica, 1995, (Lengua y Estudios Literarios).

Real Academia Española. *Diccionario de la lengua española*. Real Academia

Española. 20. ed. Madrid: Espasa-Calpe, 1984. 2 v.

Saad, Antonio Miguel. *Manual del redactor*. México: Editorial Diana, 1990.

Sánchez y Gándara, Arturo, Fernando Magariños y Kurt Bernardo Wolf. *El arte editorial en la literatura científica*. México: UNAM (Biblioteca del editor), 1992.

Seco, Manuel. *Dudas y dificultades de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe, 1992.

-----, *Gramática esencial del español*. Madrid: Espasa Calpe, 1995, (Espasa de Bolsillo)

Torres Aguirre, Víctor Manuel. *Empresas en el WWW: creando presencia en Internet*. México: Facultad de Ciencias, UABC, 1997.

Wolf, Kurt Bernardo, et al. *Manual de lenguaje y tipografía científica en castellano*. México: Trillas, 1986.

Textos electrónicos

Álvarez, Ángel. *Basic Computer Spanglish Pitfalls* [en línea]. 9/agosto/1998. <http://maja.dit.upm.es/~aalvarez/pitfalls/index.html> [Consulta: 19/noviembre/1998]

Ameritech Web Page User Interface and Design Guidelines. [en línea] 1998. http://www.ameritech.com/corporate/testtown/library/standard/web_guidelines. [Consulta: 11/diciembre/1998]

CARM *Guía de Estilo*. [en línea] Ver 1.0. mayo/1998. <http://www.carm.es>

Castro Roig, Xosé. *El espanGLISH en Internet y en la informática* [en línea] 1996. <http://www.xcastro.com/espang.html> [Consulta: 11/octubre/1998]

----- *El español neutro*. [en línea] 1996. <http://www.xcastro.com/neutro.html> [Consulta: 15/enero/1999]

Estivill, Assumpció y Cristóbal Urbano. *Cómo citar recursos electrónicos* [en línea]. Escola Universitària Jordi Rubió i Balaguer de Biblioteconomia i Documentació. 30/mayo/1997. Versión 1.0

<http://www.ub.es/biblio/citae-e.htm> [Consulta: 25/noviembre/1998]

Fernández Calvo, Rafael. *Glosario Básico de Internet - ATI* [en línea].

Versión HTML .1.1 José Ramón Yeste y Alonso Álvarez García, colaboradores. Asociación de Técnicos de Informática. 1995. Rev. 19/julio/1996. <http://www.ati.es/PUBLICACIONES/novatica/glointv2.html> [Consulta: 16/noviembre/1998]

Franceschi, María Eugenia. *La terminología Internet*. [en línea]

<http://www.unilat.org/dtil/MÉXICO/franchi.html>. [Consulta: 31/agosto/1999]

Guerra Salas, Luis. *El libro electrónico*. [en línea] <http://www.uem.es/organos/univers/luis.htm> [Consulta: 29/agosto/1999]

Guía de estilo del servidor Web de la Universidad de León. [en línea] octubre/1996. <http://193.146.96.2/vi/seculeon/guia/guia.html>. [Consulta: 9/diciembre/1998]

Guía de Estilo HTML [en línea]. Universidad Austral de Chile, 1997, http://www.uach.cl/guia_estilo.htm [Consulta: 12/abril/1998]

Guía de estilo para construir páginas Web de la Universidad de Alicante, [en línea] 24/sept/98. <http://www.ua.es/es/internet/estilo/guia/estilo.htm>. [Consulta: 9/diciembre/1998].

Indiana University Style Guide [en línea]. Indiana University Office of Publications. 1996 8/abril/1996. <http://www.indiana.edu/~iupubs/style95/style95.html> [Consulta: 23/mayo/1998]

Levine, Rick. *Guide to Web Style* [en línea]. Sun Microsystems, Inc., 1995, Rev. 2/agosto/1996. <http://www.sun.com/styleguide/>

;\$sessionid\$25KZFEAAFI2ZBAMUVFZE3NUBSSUXEUDO [Consulta: 6/julio/1998]

Li, Xi y Crane, Nancy B. *Electronic sources* [en línea]: *APA style citation*. 24 / febrero / 1997. <http://www.uvm.edu/~ncrane/estyles/apa.htm> [Consulta: 24 / noviembre / 1998]

Lynch, Patrick J. and Sarah Horton. *Yale C/AIM Web Style Guide* [en línea]. Yale University. 1997. Rev. October 19, 1998. <http://info.med.yale.edu/caim/manual/contents.html> [Consulta: 25/octubre/1998]

Merriam-Webster Online. 1998. Merriam-Webster, Incorporated. <http://www.m-w.com/home.htm>

Millán, José Antonio. *Internet, una red para el español*. 1997. [en línea] <http://jamillan.com/internet.htm>

---- *Vocabulario de ordenadores e Internet* [en línea]. 6/noviembre/1998. http://jamillan.com/v_index.htm [Consulta: 3/diciembre/1998]

Real Academia Española. *Enmiendas y adiciones al DRAE*. <http://www.rae.es/NIVEL1/ACADRAE.HTM> [Consulta: abril/1999.

Rivas, Yolanda. University of Texas at Austin. *Cyber Spanglish* [en línea]. 25/agosto/1998. <http://www.actlab.utexas.edu/~seagull/spanglish.html> [Consulta: 10/noviembre/1998]

Salvat Martinrey, Guiomar. *Estructura y diseño del libro: de los sistemas tradicionales a los digitales*. [en línea] <http://www.uem.es/organos/univers/guiomar.htm> [Consulta: 31/agosto/1999]

The WDWL, A Guide to Creating Web Sites with HTML... [en línea].

Mecklermedia Corporation. 1998. <http://wdvl.internet.com/Style/>
[Consulta: 18/agosto/1998]

Universidad de Zaragoza. *Manual de estilo WWW*. [en línea]

3/octubre/1997. <http://wzar.unizar.es:8000/cdc/manual/manual.html>
[Consulta: 10/diciembre/1998]

Vademécum de Español Urgente [en línea]. Departamento de Español
Urgente de la Agencia EFE.

<http://www.efe.es/lenguaes/lenguaes.asp?nivel=ppr> [Consulta:
noviembre/1998]

Glosario

A

@ arroba: Signo que se utiliza en las direcciones de correo electrónico para separar el nombre de la persona y el nombre del servidor. En inglés se usa como sinónimo de *at*: en.

B

barra de navegación: Elementos gráficos o textuales que nos permiten movernos en la hoja.

barras de desplazamiento: Elementos que nos permiten deslizar la pantalla vertical y horizontalmente.

C

ciber: "Prefijo utilizado ampliamente en la comunidad Internet para denominar conceptos relacionados con las redes (cibercultura, ciberespacio, cibernauta, etc.). Su origen es la palabra griega

"cinernao", que significa 'pilotar una nave'.⁴²

código HTML: Lenguaje en el que se escriben las páginas para Internet.

E

elementos de navegación: Botones, barras o texto que permiten en movimiento de una página a otra.

enlace, liga, vínculo: Señales hipertexto que sirven para saltar de una información a otra, o de un servidor a otro, cuando se navega por Internet o bien la acción de realizar dicho salto.⁴³

etiqueta: instrucción o mandato en lenguaje HTML.

F

fuelle: Tipo de letra.

⁴² Fernández Calvo, Rafael.
<http://www.ati.es/PUBLICACIONES/novati-ca/glointv2.html>

⁴³ Ibid.

H

hipertexto: en Internet el término se aplica a los enlaces existentes en las páginas escritas en HTML

hipervínculo: enlace a otra página de Internet.

I

internet: "Una internet (con "i" minúscula) es un conjunto de redes conectadas entre sí. Internet (con "I" mayúscula) es la mayor red internet del mundo."⁴⁴

L

lector, visitante, navegante, cibernauta, internauta, netizen: persona que recorre Internet.

liga, enlace, vínculo: Señales hipertexto que sirven para saltar de una información a otra, o de un servidor a otro, cuando se navega por Internet o bien la acción de realizar dicho salto.⁴⁵

M

máquina de búsqueda: Servicio WWW que permite al usuario tener acceso a información sobre un tema determinado contenida en un servidor de información Internet.⁴⁶

marco: (frame) Zona de una página WEB delimitada a través de instrucciones en lenguaje HTML

N

navegación: Se llama así a la acción de recorrer la red.

navegador: Programa que permite ver documentos escritos en código HTML y recorrer el espacio de Internet.

P

página: Archivo "que constituye una unidad significativa de información accesible en la WWW a través de un programa navegador. Su contenido puede ir desde un texto corto a un voluminoso conjunto de textos, gráficos estáticos o en movimiento, sonido, etc."⁴⁷

⁴⁴ Ibid.

⁴⁵ Ibid.

⁴⁶ Ibid.

⁴⁷ Ibid.

pantalla: Aquí nos referimos a la pantalla de los monitores de las computadoras.

pixel: unidad mínima para desplegar información en una pantalla electrónica.

R

redondas: Letras sin formato

S

servidor: Sistema que proporciona recursos e información.

sistemas: Las computadoras usan distintos sistemas operativos: Linux, Unix, MSDOS.

sitio: Punto de la red con una dirección única en donde los usuarios pueden obtener información.

V

versalitas: Letras mayúsculas de menor tamaño que las normales.

W

WEB: Servidor de información WWW. Se utiliza también

para definir el universo WWW en su conjunto.⁴⁸

www: World Wide Web, www, W. (En España le llaman Telaraña Mundial o Malla Mundial) “Sistema de información distribuido, basado en hipertexto, creado a principios de los años 90 por Tim Berners Lee, investigador en el CERN, Suiza. La información puede ser de cualquier formato (texto, gráfico, audio, imagen fija o en movimiento) y es fácilmente accesible a los usuarios mediante los programas navegadores.”⁴⁹

⁴⁸ Ibid.

⁴⁹ Ibid.

Currículo Vitae

Datos personales:

Nombre: María Isabel Echevarría Román
Fecha de nacimiento: 26 de enero de 1948
Lugar de nacimiento: México, D.F.
Domicilio: Callejón Filarmónicos # 71,
Col. Benito Juárez,
Ensenada, B.C.
Teléfono: (6)1 78 03 85

Escolaridad:

Primaria, Secundaria y Preparatoria, 1954-1966, Colegio Guadalupe,
México, D.F.
Diseñador Artístico Industrial, 1967-1970, Escuela de Diseño y
Artesanías, INBA, México, D.F.
Licenciatura en Lengua y Literatura Hispánicas, 1988-1992,
Universidad Nacional Autónoma de México, México, D.F.

Experiencia laboral:

Despacho del Arq. Jorge Gleason, 1968, dibujante.

Centro de Estética Industrial, S.A., 1969-1973, diseñador gráfico, encargada de producción y relaciones públicas.

Starco, S.A., 1976 y 1978, diseñador gráfico.

Centro Activo Freire, A.C., 1989-1991, maestra de español y literatura en segundo grado de secundaria y taller de redacción en quinto semestre de C.C.H.

Instituto de Rehabilitación Escolar, A.C., 1991-1993, encargada del programa de Secundaria Abierta para niños con problemas de aprendizaje.

Centro de Estudios Universitarios Xochicalco, 29 de enero a 7 de junio de 1996, catedrático titular de las materias: Taller de Lectura y Redacción II, Literatura II y Literatura Universal.

Escuela Técnica de Periodismo "Flores Magón", 1996-1998, maestra de Redacción, Redacción Avanzada y Géneros.

CICESE, febrero de 1996 a la fecha, técnico en diseño editorial, Dirección de Vinculación.

Cursos de especialización:

Universidad Autónoma de Baja California, 10-28 de julio de 1995, instructora en el curso de "Inmersión total en español", nivel avanzado. (75 horas)

Corrección de Estilo, 3-26 de octubre de 1995, 16 hrs. Dirección General de Fomento Editorial, Coordinación de Humanidades, UNAM. (16 horas)

Taller de redacción para los integrantes del Programa Integral de Mejoramiento del CICESE. 22 de abril de 1999. (dos horas)

Formación integral ISO 9000, abril de 2000, Asesoría y capacitación en calidad y productividad. (16 horas)

Edición y corrección de textos en castellano, julio de 2000, Universitat de Vic, España, (30 horas)

Disseny gràfic per a la WWW, 3-7 de julio de 2000, Institut D'Educació Contínua, Universitat Pompeu Fabra, Barcelona, España. (20 horas)

Audidores internos ISO 9000, diciembre de 2000, Asesoría y capacitación en calidad y productividad.

Participación en publicaciones:

Carreño, A.L. y M. Montellano Ballesteros, eds. *Extinción masiva del límite Cretácico-Terciario: mitos y realidades*. México: Unión Geofísica Mexicana, Monografía #4, 1997, 174 P. (Corrección ortográfica)

Compendio de Productividad 1996. Centro de Investigación Científica y de Educación Superior de Ensenada, Dirección de Vinculación, Departamento de Comunicación. Publicación impresa y tres versiones electrónicas: con cuadros; texto y en MS Word.
<http://www.productividad.cicese.mx/1996/primer.htm>

Compendio de Productividad 1997. Centro de Investigación Científica y de Educación Superior de Ensenada, Dirección de Vinculación, Departamento de Comunicación. Versiones: impresa y electrónica.
<http://productividad.cicese.mx/1997.htm>

Echevarría Román, Ma. Isabel. *Manual de Estilo: guía editorial y de dudas gramaticales para las páginas del CICESE en Internet* (CTINT9801) 1998 <http://www.cicese.mx/~mechevar/guia>

“El Niño” 1997-1998: Pronósticos e impactos. Centro de Investigación Científica y de Educación Superior de Ensenada, Dirección de Vinculación, Departamento de Comunicación. 1997. (CEINO9807) (Edición y corrección de estilo)

“El Niño” 1997-1998: Pronósticos e impactos. Centro de Investigación Científica y de Educación Superior de Ensenada, Dirección de Vinculación, Departamento de Comunicación. 1997 Versión electrónica y en PDF <http://www.elnino.cicese.mx>

Folleto institucional. Centro de Investigación Científica y de Educación Superior de Ensenada, Dirección de Vinculación, Departamento de Comunicación. 1998. (Corrección de estilo)

Guión para el video institucional. Centro de Investigación Científica y de Educación Superior de Ensenada, Dirección de Vinculación, Departamento de Comunicación, 1998.

Informe Anual 1998. Centro de Investigación Científica y de Educación Superior de Ensenada, Dirección de Vinculación, Departamento de Comunicación. Diseño y producción editorial de las versiones impresa y electrónica. <http://productividad.cicese.mx/informe98>

- Informe Anual 1999*. Centro de Investigación Científica y de Educación Superior de Ensenada, Dirección de Vinculación, Departamento de Comunicación. Diseño y producción editorial de las versiones impresa y electrónica. <http://productividad.cicese.mx/Informe99>
- Lavín Peregrina, M.F., eds. *Contribuciones a la Oceanografía Física en México*. México: Unión Geofísica Mexicana, Monografía #3, 1997, 272 P. (Corrección ortográfica)
- Manual General de Organización*. Centro de Investigación Científica y de Educación Superior de Ensenada. 1998 (Corrección de estilo)
- Marín Vargas, Enselmina, *Diagnóstico de la función administrativa*. Centro de Investigación Científica y de Educación Superior de Ensenada. 1997 (Corrección de estilo)
- Marín Vargas, Enselmina, *Organización sociotécnica de la Dirección de Estudios de Posgrado*. Centro de Investigación Científica y de Educación Superior de Ensenada. 1997 (Corrección de estilo)
- Martín-Barajas, A. y Delgado-Argote, L.A., *Monografía geológico-minera de Baja California*. México: Secretaría de Desarrollo del Gobierno del Estado de B.C., 1995, 112 p. (Corrección de estilo)
- Medina-Martínez, F., Delgado-Argote, L.A., Suárez-Reynoso, G., eds. *La sismología en México: 10 años después del temblor de Michoacán del 19 de septiembre de 1985*. México: Unión Geofísica Mexicana, Monografía No. 2, 1995, 239 p. (Corrección de estilo)
- Página electrónica de *Antonio Molero Otero*, maestro de español y traductor. 2001, <http://www.castellano.ch/>
- Página electrónica de la *Dirección de Vinculación*. Centro de Investigación Científica y de Educación Superior de Ensenada. 1997 (CEINO9808) <http://vinculacion.cicese.mx> Diseño, edición y realización
- Página electrónica del *Foro de Ciencia y Tecnología* en Baja California, 1997. <http://www.productividad.cicese.mx/ForoCyT.html> Diseño y realización.
- Resumen Ejecutivo del Informe Anual 1998*. Centro de Investigación Científica y de Educación Superior de Ensenada, Dirección de Vinculación, Departamento de Comunicación. Diseño y producción

editorial en dos versiones: impresa y electrónica:

<http://productividad.cicese.mx/resumen98>

Resumen Ejecutivo del Informe Anual 1999. Centro de Investigación Científica y de Educación Superior de Ensenada, Dirección de Vinculación, Departamento de Comunicación. Diseño y producción editorial en dos versiones: impresa y electrónica (PDF)
<http://productividad.cicese.mx/Informe99/Resumen99.pdf>

Revista electrónica de investigación educativa. Universidad Autónoma de Baja California, Instituto de Investigación y Desarrollo Educativo. Vol. 1, No. 1, noviembre de 1999. Corrección de estilo.

Revista electrónica de investigación educativa. Universidad Autónoma de Baja California, Instituto de Investigación y Desarrollo Educativo. Vol. 2, No. 1, mayo de 2000. Corrección de estilo.

Revista electrónica de investigación educativa. Universidad Autónoma de Baja California, Instituto de Investigación y Desarrollo Educativo. Vol. 2, No. 2, noviembre de 2000. Corrección de estilo.

Revista electrónica de investigación educativa. Universidad Autónoma de Baja California, Instituto de Investigación y Desarrollo Educativo. Vol. 3, No. 1, mayo de 2001. Corrección de estilo.

Todos@cicese, gaceta electrónica del Centro de Investigación Científica y de Educación Superior de Ensenada, publicación quincenal. (Treinta y seis números a partir del 24 de mayo de 1999) Edición, diseño y realización. <http://www.cicese.mx/gaceta>

21 de mayo de 2001